DOI: 10.22455/978-5-9208-0610-9-66-103

А. В. Богатырев

РУССКИЙ ТЕКСТ «PACTA CONVENTA» ЯНА III СОБЕСКОГО И ЕГО ПОЛЬСКИЙ ПЕРВОИСТОЧНИК

Аннотация: Внимание сконцентрировано на русском переводе «присяги» избранного польского короля Яна III (1674), значительно отличающемся по объему и отдельным пунктам от оригинала, написанного по-польски с вкраплениями латыни. В своей работе переводчик / переводчики пользовались приемом транслитерации, прибегали к более сложному подбору слов, подходящих в смысловом отношении. Некоторые предложенные варианты перевода латинских языковых единиц совпадают с трактовкой аналогичных выражений в «Лексиконе латинском» Е. Славинецкого. При этом авторы русского «переклада» договорных статей Яна III явно не ограничены лишь рамками данного словаря, предлагают свои трактовки лексем, не попавших в «Лексикон» Е. Славинецкого.

Ключевые слова: В.М. Тяпкин, Ян III Собеский, избирательная капитуляция, переводческая деятельность в XVII в., критика исторического источника.

A. V. Bogatyrev

THE RUSSIAN TEXT OF THE *PACTA CONVENTA* BY KING JAN III SOBIESKI AND ITS POLISH ORIGINAL

Abstract: Attention is concentrated on the Russian translation of the “oath” of the Polish king Jan III (1674), which significantly differs in volume and individual points from the original written in Polish with a touch of Latin. In their work, the translator / translators used the method of transliteration, and also resorted to a more complex selection of words that are meaningful. Some of the proposed options for translating Latin language units coincide with the interpretation of similar expressions in the “Latin Lexicon” by E. Slavinetsky. At the same time, the authors of the Russian “translation” of the contractual articles of Jan III are clearly not limited only by the scope of this dictionary; they offer their own versions of translating tokens that did not fall into the *Lexicon* of E. Slavinetsky.

Keywords: V.M. Tyapkin, Jan III Sobieski, electoral surrender, translation activity in the 17^{th} century, criticism of a historical source.

Если рассматривать Посольский приказ XVII столетия как «око» России, то работавшие в нем переводчики были его чувствительной «сетчаткой», помогавшей обрабатывать поступавшую из-за рубежа информацию. Исследования показывают [14; 8; 10; 12; 3; 15; 16], что, безусловно, дипломатическая активность подстегивала переводческую деятельность, а создание института постоянных представительств (резидентур) увеличило количество поступавших в Московское государство иноязычных литературных произведений. Немалое число таковых — на польском, чему поспособствовало основанное в Речи Посполитой первое диппредставительство России, которое возглавил В.М. Тяпкин. Его роль в этом процессе уже обсуждалась в науке. Совсем недавно коснулась сего предмета О. Янссон, предположившая участие Тяпкина в появлении в «Московии» польского пародийного сочинения периода Яна II Казимира [30, с. 91]. Указанного труда среди бумаг резидента нам найти не удалось, однако мы обратили внимание на другой весьма обширный перевод — «Pacta conventa», присяги польского короля Яна III Собеского на верность Речи Посполитой при вступлении на престол в 1674 г.

Строго говоря, «Pacta conventa» — это своеобразный договор нового правителя, уходящий своими корнями в XVI в. После пресечения династии Ягеллонов со смертью Сигизмунда II Августа (1572) была учреждена традиция избрания монарха «народом» Речи Посполитой, шляхтой. Для этого между государем и подданными заключалось соглашение. Первым на подобное согласился Генрих Валуа, «всенародно» избранный в 1573 г. Подписанный им документ — «Генриховы артикулы» — перечислял важнейшие обязанности его величества, со временем превратившиеся в неизменные постулаты. Более личные, индивидуальные обязательства короля отложились в «Pacta conventa» [36, s. 14]. Несмотря на важность «Pacta», в делопроизводственной иерархии они стояли не выше «конституций» — постановлений сеймов [38, s. 129, 130]. С 1632 г. «Pacta conventa» соединили со «статьями» Генриха Валуа: именно такой объединенный вариант «договора» попал в руки к Тяпкину.

С «Пакта конвента», как данный документ называли в России, «московиты» познакомились задолго до появления перевода «Pacta» Яна III. Один из первых засвидетельствованных случаев относится ко временам русско-польской войны 1654–1667 гг. Тогда строились пла-

ны по возведению на польский «маестат» царя Алексея Михайловича. С этой целью в согласии с польским обычаем были составлены «Пакта конвента» («договорные статьи»), обговаривавшие условия превращения московского государя в короля Речи Посполитой (1656) [27, с. 1–11]. Однако и после несостоявшегося коронования в Москве продолжали следить за выборами-элекциями в соседней стране. Например, под «прицелом» московских властей оказались выборы 1668–1669 гг. после отречения Яна II Казимира и восшествия Михаила Корибута Вишневецкого [7, с. 524].

В 1674 г. царь и его окружение вновь наблюдали за элекционными «медиациями», а Тяпкин, посетивший церемонию присяги Яна III, оставил подробное описание мероприятия [18, д. 161 а, л. 105 об. — 108]. Были также собраны сведения о «Пакта конвента» нового монарха. Одно из объяснений такого интереса — в наполнявших политическую атмосферу слухах об ожидаемых действиях Собеского и Франции, идущих вразрез с интересами Московского царства: «А в присяжной записи у короля написано, естли ему что не покажетца доброго и спокойного жития на том королевстве, тогда волно ему здать королевство, и то разумеют французское радение, и Кандеушево (принц Конде, Луи II де Бурбон, один из претендентов на польскую корону. — *А.Б.*), естли он сам не может коруны доступить, то конечно француза на свое место приведет <…>» [18, д. 163, л. 51; д. 164, л. 33].

Для прояснения ситуации требовалось больше разузнать о договорных обязательствах польского короля, клятвенно заверенных им при вступлении в монаршии права. Как верно заметила О.А. Перова, «Пакта» могли многое поведать о дальнейших намерениях Яна III, выступали в качестве своего рода политической программы [17, с. 58], хотя и были в большей степени не планом действий кокретно Собеского, а подтверждением решений, закрепленных в предыдущих сеймовых «конституциях». Слишком полагаться на них не стоит, ведь их могли изменить новые постановления сейма, от которых «Пакта» поставлены в зависимость [38, s. 130].

Текст, попавший к Тяпкину, носит название «Перевод статей постановленного уговоренного от чинов Речи Посполитой коронной и Великого княжества Литовского, и государств к ним надлежащих, на которых ново[о]бранной Ян Третий король учинил веру в костеле Иоанна Святаго в прибыт многих сенаторей и послов Речи

Посполитой ныняшнего 1674 году маия (5 июня. — *А.Б.*) дня по новому». Мы к нему уже обращались [4; 5; 6, с. 9], это первый известный столь подробный перевод на русский язык «Пакта конвента» польского короля того времени. При этом понять, были ли «Pacta» переведены «на месте», или же их перенаправили в Посольский приказ — непросто. Знаем только, что предварительно было сделано краткое «резюме» документа [18, д. 163, л. 19 об. — 20 об.], оказавшееся в одном из донесений русского дипломата. Разумеется, Тяпкин и его переводчик Семен Лаврецкий уже в самой Речи Посполитой имели некое представление об основном содержании «соглашения» Собеского.

Сопоставление русской «обработки» и оригинальных «Pacta conventa» («Articuli Pactorum conventorvm. Stanow tey Rzeczypofpolitey, y Wielkiego X. Litewfkiego, y Pańftw do nich Należących») 1674 г. в собрании польских узаконений «Волумина Легум» [49] дает немало пищи для размышлений. Прежде всего, мы можем больше узнать об особенностях работы переводчика той эпохи, приемах, которые он использует при «перекладе» иностранного текста. Перевод «Пакта» потребовал знания как польского, так и латыни: в XVII столетии «появилось уже довольно много развитых и полных иноязычно-русских лексиконов <…>» [1, с. 45]. Дальнейшее изучение источника наводит на мысль, что использовались «Лексикон полоно-славянский» 1670 г., «Лексикон славяно-латинский» Е. Славинецкого и А. Корецкого-Сатановского 1642 г. и особенно «Лексикон латинский» Е. Славинецкого 1650 г. [11], составленный с опорой на А. Калепино (XVI в.).

Часть слов была просто транслитирована, многие из польских лексем заменены близкими по смыслу словами из тогдашнего русского языка. Транслитерация происходила в случаях, когда похожая номинация имелась к тому моменту и в русском языке — так произошло, например, с лексемой *urzędnik* (общеизвестное *урядник*), а также в случае с *zaszlych*, переданным как *зашлы* (‘случившиеся давно’, см.: [21, с. 340]), *danego / данного, katolik / католик, obierania / обирания, obrany / обраны, rady / рады, uczynionych / учиненых, wiecznymi / вечными, żywot / живот*. Как видно, переводчик (переводчики) стремился придерживаться принципа «ближе к тексту».

Переводчики различали тонкие смыслы и подтексты, неплохо разбирались в специальной юридической терминологии, верно расшифровав, например, довольно специфическое понятие *ingrossowanego*

(*ingros[s]ować* — 'вносить в книги', 'wpisywać' [39, s. 907]) как 'написанного'. Не ввел их в заблуждение и эвфемизм *zejściu*, *zejść*, который обычно трактуется 'сойти' 'сходить' [44, s. 398], но для авторов перевода значил несколько иное — 'смерть'. Чувствуется понимание особенностей финансовой системы (польск. *rata*, 'часть долга', 'срок', 'отсрочка (выплат)' [25, с. 156]), государственной структуры Речи Посполитой, многозначное *status* правильно понято как 'чины': данный латинизм добавляли, дабы указать на должность, место, положение в государстваенном «здании», на службе [41, s. 263].

Не чужда переводчику (переводчикам) и конфессиональная обстановка в Речи Посполитой, выражение *dissidentes* (лат. 'несогласные' [9, с. 337–338]) было с большой долей точности заменено на русское 'разноверцы'. Какое-то представление имели они о календаре римско-католических праздников, определяя «Трех королей» как день трех волхвов («święto Trzech Kroli»), пометив его январем — ныне он отмечается 6 января [42, s. 101].

Глубокое владение предметом демонстрируют переводчики «Pacta» в обращении с латинским *lumbus,* которое они передают иначе, нежели Е. Славинецкий — не как *чресла* [11, с. 258], но как *лоно.* При этом в «Лексиконе славяно-латинском» Е. Славинецкого и А. Корецкого-Сатановского *лоно* на латынь переводится несколько по-иному — 'лоно под чревом', *pecten, pubes* [11, с. 464]). В польском подлиннике говорилось о «семени» короля, о его потомстве: *лоно* в русском языке означало 'яички как часть мужских половых органов, заключенных в полость (мошонку)' [22, с. 281]. Таким образом, «переклад» авторов русской версии «Pacta» гораздо точнее. Итак, мы наблюдаем не только чисто механический перенос иностранного текста посредством букв кириллического алфавита [13], но осмысление написанного.

Многие лексемы оказались переведены аналогично или близко к их объяснению в словарных статьях «Лексикона латинского»: *ambitus* — 'обхожде(н)', 'обше(с)твие' [11, с. 80], *civium* — 'жителей, жители' (*civis*, 'гражданин', от 'град, город', [11, с. 125]), *correctura* — 'исправление' (*corrector*, 'исправите(л)' [11, с. 144]), *disciplina* — 'учение' [11, с. 167], *dissidentia* — 'разстояние' [11, с. 168], *distributiva* — 'разделительная' (*distribution*, 'разделение, раздаяние' [11, с. 169]), *foedera* — 'перемирье, покой' (*faedero*, 'примираю, мирю' [11, с. 199]), *formae* — 'образов' ('образ', 'зрак' [11, с. 200], хотя по смыслу больше

подходит ‘устройство’, ‘форма правления’ [9, с. 435], т.е. против существующего строя[1]), *im obsequio* — ‘на службе’ (*obsequi* [11, с. 286]), *integra* — ‘в целости’ (*integer,* ‘цели(й)’ [11, с. 241]), *praesumat* (*praesum*, *praesumo*, ‘старе(й)шинствую, е(с)мь’, ‘преприе(м)лю, непщую’ [11, с. 328]), *praetextum* (‘лицемерная вина, покровение’ [11, с. 329]), *provincias* — ‘государства’ (*provincia[l]*, ‘область, страна’ [11, с. 336]), *securitate* — ‘безопаства’ (*securitas*, ‘безстрашие, безбедство, утверждение’ [11, с. 366]), *speculum* — ‘пример’ (‘зерцало’ [11, с. 377]), *successi-*, *successo-* (*successor*, ‘на(с)тупник’, ‘на(с)ледник’, *succession*, ‘наследование’ [11, с. 385]), *summarie* — ‘перечнем’ (*summarium*, ‘оглавление’ [11, с. 388]), *titulum* — ‘имянованья’ (*titul(us)*, ‘ти(т)ла’), *vocatione* — ‘званием’ (*vocat(us)*, ‘звание’ [11, с. 417]), *militia* — ‘войско’ (‘воинство, жолнерство’ [11, с. 269]), *ordinum* — ‘чин’ (*ordo*, *ordinate* [11, с. 294]).

Не во всем переводчики следовали за «Лексиконом латинским». Оличаются трактовки лексем: *conseremus* — ‘сошлемся, ссылаться’ (*consero*, ‘насаждаю, щеплю’ [11, с. 139]), *dilationibus* — ‘помешки, помешек’ (*dilates*, ‘продолжен’, *dilation*, ‘продолжение’ [11, с. 165]), *disquisitionibus* — ‘розыски, розыск’ (‘испытание’, ‘взыскание’ [11, с. 168]), *haeredis* — ‘дедич, дедича’ (*ha(e)redit[a]s*, ‘наследие, на(с)ледство’ [11, с. 213]), *linea* — ‘род’ [11, с. 255], *regalia* — ‘королевственная’ (*regalis*, ‘царски(й)’ [11, с. 349]).

Как случалось в переводческой практике, отдельные слова воспринимались неверно [15, с. 51–54, 56]. *Antecessor* было переведено как ‘предок’, хотя это не вполне уместно. Под *антецессором* чаще подразумевают ‘предшественника, идущего впереди’ [9, с. 77] (у Е. Славинецкого ‘предотеча’, ‘пре(д)ни(й)’ [11, с. 85]), а *предок* в русском языке — ‘основатель рода, родоначальник’ (не походит и вариант ‘в прошлом’ [24, с. 202]). Сомнительно и понимание «mathematica militari» как «военных наук», между тем «Лексикон латинский» конкретен: *mathematic(us)* ‘математик’ [11, с. 264]. В лексеме *munificencya* переводчики разглядели ‘добродетель’, хотя обычно она осмысливается как ‘благотворительность, щедрость’ [9, с. 654]. *Speciali* — ‘специальный, особый’ (*specialis*, ‘особни(й)’, ‘видни(й)’; *species*, ‘вид’, ‘образ’, ‘особа’ [11, с. 376]), превратился в русском тексте «Pacta» в ‘имянной’.

[1] Но подобного смысла в слово *образ* в те времена, похоже, не вкладывали [23, с. 133–135].

Определенные сложности возникли и с некоторыми польскими терминами. Объединив понятия *administrator* и *arendator* словом ‘правитель’, дальше переводчики назвали их уже ‘правления’ и ‘наймы’. *Dygnitarstwa*, *stany* были помечены как ‘чины’. В старом московском понимании *чин* — ‘должность’, поэтому в случае с *дигнитариями* (‘сановниками’ [45]) перевод в целом верный. Однако польское *stany* не во всем совпадает с русским *чин* [28, с. 362], так как это прежде всего сословия [40, s. 53, 208, 217]. *Deputat* переведено как ‘приназначенный’, хотя на самом деле точнее было бы назвать их членами парламента, выбранными голосованием [34, s. 2]. В *gwardya* переводчики увидели лишь ‘полки’, между тем имеется исчерпывающее определение: ‘охрана, стража’ [32, s. 506], синонимы к которым в русском языке того времени можно было подобрать относительно легко [26, с. 123]. Не удалось подобрать аналогию и к *punkty* (‘часть договора, статья’), ограничившись лишь *договоры*. Затруднились переводчики с переводом фрагмента со словом *poczta*, которым в Польше XVI в. называли ‘дар, подарок’ [46], из-за чего абзац получился непонятным и как будто обрезанным.

Интерес представляет попытка подобрать определения к словарным единицам, отсутствующим в лексиконах. Так, лексему *sedycyi* (*sedycyja*), от истолкования которой авторы словарей польского языка XVI–XVIII вв. воздержались, переводчики «Пакта» предлагают объяснять как ‘смуты’ (см. у Петра Скарги: «sedycyą i wzburzenie» [47, s. 167]). В «Лексиконе латинском» нет: *hibernis* — ‘становища зимные’, *immunitate* — ‘волность, волности’, *invindicabilia* — ‘неотмстителны’, *salvis* — ‘против’ (в «Лексиконе» наличествует только *saluio*, *as* ‘врачевство делаю’ [11, с. 360]). Эти примеры позволяют уточнить «польско-латинско-русский словарь» того времени, способствует выяснению того, как понимали польские и латинские слова отдельные переводчики XVII столетия.

Одним из приемов, использованных авторами перевода «Pacta», являются сокращения, как во фразе «krewnych wfzyftkich Nam Collaterales», сжатой до ‘сродников наших’. Выражение «bene possessionatus» от «bene natus et possesionatus» (‘благородного рода и владелец (наследственного) имения’) [31] переводчик пометил более компактно — «шляхту державную». В слово *державный* традиционно вкладывается смысл: ‘сильный, могущественный’, ‘независимый, имеющий сувере-

нитет', а также 'правитель, властитель'. А вот как 'владение' обычно понимается лексема *державство* [20, с. 223], в таком виде попадающаяся в «Повести Катырева-Ростовского» XVII в.

Некоторые слова попросту выбрасывались, что не было редкостью в такого рода деятельности [15, с. 51–54, 56]. Так случилось с *authoritatem* (т. е. 'власное прошение') [9, с. 114–115], изъятым из отрывка об обращении польского короля к бранденбургскому курфюрсту. По-видимому, не во всем корректен перевод «никаких <…> универсалов под печатью покоевою и сенату выдавать не велим», ведь пропущенное «Ex Senatus consulto» означает, что «не велим» без обсуждения сенатом, верхней палатой сейма. Латинское «in praesencia -tia omnium» ('в присутствии *всех* чинов') было упрощено до «перед чинами». «Motus civiles» перекочевали в русский «переклад» без указаний на их народный характер [9, с. 560–561]. Справедливости ради заметим, что такие «вольности» не слишком повлияли на точность перевода, практически не исказили смысл информации.

Вдобавок бросаются в глаза многочисленные несовпадения в размере и количестве абзацев в аутентичных «Pacta» и в их русском переводе, как будто материал каким-то образом отбирался. Современные описываемым событиям расспросы киевского жителя М. Суслова показывают, что московские власти в «присяге» Собеского интересовали: проблема договора с Россией и ее решение, положение жены новоизбранного монарха и его отпрысков, обеспечение прав прежней монархини Элеоноры Вишневецкой, время коронации Яна III [19, с. 174]. Статьи, касающиеся перечисленных тем, как раз оказались переведены в русском варианте «Пакта» 1674 г. Появление в них отрывков о королеве-вдове было связано со значением, которое придавали проблеме финансового обеспечения ее величества польско-литовские паны (при обсуждении проекта «договорных статей») [43, s. 1446]. Бóльшую ценность для Москвы имели внешнеполитические заинтересованности Собеского: проблема украинских земель, обещание поддерживать мир с соседними государствами. В этом отношении могла оказаться полезна осведомленность о проекте подготовки квалифицированных военных кадров (графа была включена впервые, затем продублирована в «клятве» Августа II Сильного [33, s. 248]).

Сведения о «mennica», «денежных дворах» давали представление о финансово-экономическом положении Речи Посполитой, что нема-

ловажно для понимания ситуации в целом. Значимыми для Москвы были и статьи о статусе православного населения Польско-Литовского государства, защитником прав которых выступал царь Алексей Михайлович. В частности, «Pacta» закрепляли политику назначения на высокие духовные должности нужных властям Речи Посполитой людей (personis incapacibus), что, по мнению В.Б. Антоновича, способствовало Унии, обращению людей восточной веры в католицизм [2, с. 13]. Проступает в статьях «Пакта» и балтийский вектор, напоминают о себе свежие раны Речи Посполитой, утратившей в пользу Бранденбурга-Пруссии богатые и стратегически важные территории Лемборка и Бытува [37, s. 80], о правах обитателей которых вспоминается. Параграфов, затрагивающих внутреннюю и внешнюю политику, в «договорных статьях» множество, и это могло явиться одной из причин возникновения лакун: сам резидент, слушавший в числе прочих «присягу» Яна III, отметил весьма почтенные размеры данного документа [18, д. 163, л. 19 об.].

С другой стороны, отнюдь не все говорит в пользу вышеприведенного объяснения. Первая ремарка — именно в русском тексте имеется фрагмент о правах курляндского герцога. Речь идет о герцоге Курляндии и Семигалии Якобе Кетлере, который был данником Речи Посполитой. Действительно, при формулировании содержательного аспекта «Пакта» представителями Польско-Литовского государства Кетлер упоминался из-за уплаты им в казну денег [43, s. 1397, 1399, 1446; 35, s. 209]. Но из документа, помещенного в «Волумина Легум», пункт о курфюрсте, судя по всему, выпал.

Опять-таки в русском переводе сохранилась дополненная позиция о местах резиденции бывшей королевы Элеоноры, которой запрещалось пребывать в Кракове, Варшаве и Вильно (к этому приписано: «толко бы с ведомом нашим (т. е. Яна III и Речи Посполитой. — *А.Б.*)»). В подлинных же «Pacta» отмечен из этих трех городов только Краков, Я. Волиньский вообще исключил Вильно из дебатов о местопребывании Элеоноры [48, s. 129].

Наконец, не совпадает с оригиналом завершающая часть русских «Пакта», в которой размещены славословия в адрес Собеского, оговариваются день и некоторые обстоятельства его будущей коронации. Между прочим, оказалась упущена клаузула, способная внушить определенные надежды Москве (даже с учетом ее традиционности) —

в случае невыполнения «обещаний» подданные освобождались от присяги на верность королю. Это довольно странно, так как данный пункт входил в «Генриховы артикулы» и повторялся во всех «Pacta» польских монархов [29, с. 230].

И сам «отобранный» текст вызывает вопросы — вряд ли Московское царство по-настоящему волновали дела хелмского епископа, к которым Ян III должен был отнестись с вниманием. Не так уж важны для московского государя пункт о сеймовых судах, назначение на должности Речи Посполитой и нюансы, которые к этому определены. Возникает подозрение, что в основу перевода был положен не окончательный вариант «Pacta», а, вероятно, предварительный его проект или же сделанные кем-то беглые выписки.

Столь полезный материал должен быть опубликован. Поэтому ниже, в приложении, нами был подготовлен текст «Пакта Конвента» из Российского государственного архива древних актов [18, д. 161 а, л. 108–129]. Документ сохранился неплохо, однако некоторые его листы достаточно сложны для прочтения. Пропуски помечены <…>, квадратными скобками мы обозначили частично восстановленные отрывки, отсутствующее в польской или в русской «редакциях» выделено курсивом. Следуя за специфическим шрифтом «Волумина Легум», литеру «s» мы заменили на «f», литеру «u» представили как «v», литеру «i» как «y», «ß» поменяли на «sz», «ij» на «ÿ».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 *Алексеев М.П.* Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII в. Л.: Наука, 1968. 154 с.

2 *Антонович В.Б.* Очерк состояния православной церкви в Юго-Западной России по актам (1650–1798). Киев: Унив. тип., 1871. [2], 99 с.

3 *Беляков А.В.* Служащие Посольского приказа в 1645–1682 гг. СПб.: Нестор-История, 2017. 368 с.

4 *Богатырев А.В.* Некоторые дополнения и уточнения к Словарю русского языка XI–XVII вв. // Slavia Orientalis. 2015. T. LXIV. No. 3. S. 567–590.

5 *Богатырев А.В.* Новые штрихи к польско-российским культурным связям XVII в. // Древность и Средневековье: Вопросы истории и историографии. Омск: ОмГУ, 2017. С. 98–104.

6 *Богатырев А.В.* И вновь о польском влиянии на язык Московской Руси // Вестник славянских культур. 2019. Т. 51. С. 8–14.

7 Вести-Куранты. 1656 г., 1660–1660 гг., 1664–1670 гг.: Русские тексты. Ч. 1. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 856 с.
8 *Воевода Е.В.* Языковая подготовка дипломатов и переводчиков для Посольского приказа в XVII в. // Вестник МГОУ. Сер. «Педагогика». 2009. № 3. С. 20–23.
9 *Дворецкий И.Х.* Латинско-русский словарь. Изд. 2. М.: Русский язык, 1976. 1096 с.
10 *Куненков Б. А.* Переводчики и толмачи Посольского приказа во второй четверти XVII в.: Функции, численность, порядок приема. URL: http://www.mkonf.iriran.ru/archive.php?id=50 (дата обращения: 15.08.19).
11 Лексикон латинський Є. Славинецького: Лексикон словено-латинський Є. Славинецького та А. Корецького-Сатановського / Підгот. до видання В.В. Німчук; відп.ред.: К.К. Цілуйко; АН Української РСР, Ін-т мовознавства ім. О.О. Потебні. Київ: Наукова думка, 1973. 541 с.
12 *Лисейцев Д.В.* Греческие переводчики и толмачи в Посольском приказе конца XVI–начала XVII вв. // Россия и Христианский Восток. М.: Языки славянской культуры; Знак, 2015. С. 202–219.
13 *Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.* Наука о переводе. История и теория с древнейших времен до наших дней. М.: Флинта, 2008. 416 с. URL: https://studfiles.net/preview/1732215/page:54/ (дата обращения: 15.08.2019).
14 *Николаев С.И.* Поэзия и дипломатия. (Из литературной деятельности Посольского приказа в 1670-х гг.) // ТОДРЛ. Л.: Наука, 1989. Т. 42. С. 143–173.
15 *Оборнева З.Е.* Переводчик Посольского приказа Борис Богомольцев (1624–1673 гг.) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2018. № 1. С. 50–61.
16 *Оборнева З.Е.* Переводчики с греческого языка Посольского приказа первой половины XVII в.: дис. … канд. ист. наук. М., 2018. 203 с.
17 *Перова О.А.* Дипломатическая деятельность А.С. Матвеева, связанная с разработкой нового внешнеполитического курса России во второй половине XVII в. (На примере переписки А.С. Матвеева с литовским гетманом М. Пацем о совместных действиях против турок) // Проблемы истории России. Екатеринбург: Волот, 1996. С. 52–59.
18 РГАДА. Ф. 79.
19 Синбирский сборник. М.: Тип. А. Семена, 1844. Т. 1. 223 с.
20 Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1977. Вып. 4. 404 с.
21 Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1978. Вып. 5. 392 с.
22 Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1981. Вып. 8. 352 с.
23 Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1987. Вып. 12. 383 с.
24 Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 1992. Вып. 18. 288 с.
25 Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 2006. Вып. 27. 276 с.
26 Словарь русского языка XI–XVII вв. М.: Наука, 2008. Вып. 28. 303 с.
27 Собрание государственных грамот и договоров, хранящихся в Государственной Коллегии иностранных дел. М.: Тип. С. Селивановского, 1826. Ч. 4. 678 с.

28 *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1987. Т. 4. 864 с.
29 Хрестоматия по истории южных и западных славян / ред. М.М. Фрейденберг. Минск: Изд-во «Университетское», 1987. Т. 1. 272 с.
30 *Янссон О.* Польская пародия на «Отче наш» середины XVII в. и ее русский перевод: В поисках неизвестного польского источника // Slověne=Словѣне. 2018. Vol. 7, № 2. С. 74–104.
31 *Arct M.* Słowniczek wyrazów obcych. Warszawa: M. Arct, 1899. [4], 539, [3] s. Available at: https://pl.wikisource.org/wiki/M._Arcta_Słowniczek_wyrazów_obcych/Bene_natus_et_possesionatus (Accessed 15 August 15 2019).
32 *Bańkowski A.* Etymologiczny słownik języka polskiego. Warszawa: PWN, 2000. Vol. 1. 873 s.
33 *Brodowski S.* Corpus Iuris Militaris Polonicum... Elbląg: Preuss, 1753. 512 + 83 s.
34 *Gloger Z.* Encyklopedia staropolski ilustrowana. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1958. Vol. 1. T. 1–2. [10], 316, [2], 332 s.
35 *Kowalski M.* Księstwa Rzeczpospolitej. Państwo magnackie jako region polityczny. Warszawa: PAN IGiPZ, 2013. 396 s.
36 Królewska Wola — Tutaj wybierano krolów / P.P. Jaworek. Warszawa: Urząd Dzielnicy Wola m.st., 2009. 64 s.
37 *Kucner A.* Ekspansja Brandenburgii nad Bałtykiem w wieku XV–XVIII. Poznań: Instytut Zachodni, 1947. 100 s.
38 *Kucharski T.* Czy szlachecka Rzeczpospolita miała konstytucję? Przyczynek do rozważań nad wykorzystywaniem ustaleń nauki prawa konstytucyjnego do badań historii ustroju // Studia Iuridica Toruniensia. 2014. T. XIV. S. 121–146.
39 *Linde S.B.* Słownik języka polskiego. Warszawa: Druk. XX. Piiarów, 1807. T. 1. Cz. 1. 1322 s.
40 *Łepkowski T.* Mały słownik historii Polski. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1961. 325 s.
41 *Łukaszewski X.* Słownik podręczny wyrazów obcych i rzadkich w języku polskim używanych. Królewiec: Borntreger, 1847. 311 s.
42 *Ogrodowska B.* Święta polskie: Tradycja i obyczaj. Warszawa: Alfa, 1996. 325 s.
43 Pisma do wieku i spraw Jana Sobieskiego / Oprac. F. Kluczycki. Kraków: Akademia Umiejętności, 1881. T. 1. Cz. 2. 951 s.
44 Słownik frazeologiczny PWN. Warszawa: PWN, 2008. 590 s.
45 Słownik Polszczyzny XVI wieku. Available at: http://spxvi.edu.pl/indeks/haslo/50404 (Accessed 15 August 2019).
46 Słownik Staropolski. URL: http://staropolska.pl/slownik/?id=1667 (Accessed 15 August 2019).
47 *Windakiewicz S.* Piotr Skarga. Kraków: Krakowska Spółka Wydawnicza, 1925. [1], 239 s.
48 *Woliński J.* Dzieje wojny i polityki w dobie Jana Sobieskiego. Warszawa: Wyd. Ministerstwa Obrony Narodowej, 1960. 202 s.
49 Volumina Legum. Warszawa: Scholarum Piarum, 1738. T. 5. 989 s.

REFERENCES

1 Alekseev M.P. *Slovari inostrannyh yazykov v russkom azbukovnike XVII veka* [Dictionaries of foreign languages in the Russian alphabetical of the 17th century]. Leningrad, Nauka Publ., 1968. 154 p. (In Russian)

2 Antonovich V.B. *Ocherk sostoyaniya pravoslavnoi cerkvi v Yugo-Zapadnoi Rossii po aktam (1650–1798)* [An outline of the state of the Orthodox Church in South-West Russia according to acts (1650–1798)]. Kiev, Univ. tip. Publ., 1871. [2], 99 p. (In Russian)

3 Belyakov A.V. *Sluzhashchie Posol'skogo prikaza v 1645–1682 gg.* [Employees of the Ambassadorial order in 1645–1682]. St. Petersburg, Nestor-Istoriya Publ., 2017. 368 p. (In Russian)

4 Bogatyrev A.V. Nekotorye dopolneniya i utochneniya k Slovaryu russkogo yazyka XI–XVII vv. [Some additions and clarifications to the Dictionary of the Russian language of the 11th–17th centuries]. *Slavia Orientalis.* 2015. Vol. LXIV, no 3, pp. 567–590. (In Russian)

5 Bogatyrev A.V. Novye shtrihi k pol'sko-rossiiskim kul'turnym svyazyam XVII v. [New touches on Polish-Russian cultural ties of the 17th century]. *Drevnost' i Srednevekov'e: Voprosy istorii i istoriografii* [Antiquity and the Middle Ages: Issues of History and Historiography]. Omsk, OmGU Publ., 2017, pp. 98–104. (In Russian)

6 Bogatyrev A.V. I vnov' o pol'skom vliyanii na yazyk Moskovskoi Rusi [And again about the Polish influence on the language of Moscow Russia]. *Vestnik slavyanskih kul'tur.* 2019, vol. 51, pp. 8–14. (In Russian)

7 *Vesti-Kuranty. 1656 g., 1660–1660 gg., 1664–1670 gg.: Russkie teksty* [Vesti-Kuranty. 1656, 1660–1660, 1664–1670: Russian texts]. Moscow, Rukopisnye pamyatniki Drevnei Rusi Publ., 2009. Part 1. 856 p. (In Russian)

8 Voevoda E.V. Yazykovaya podgotovka diplomatov i perevodchikov dlya Posol'skogo prikaza v XVII v. [Language training of diplomats and translators for the Ambassadorial order in the 17th century]. *Vestnik MGOU. Ser. "Pedagogika"* [Bulletin of the Moscow state regional University. Series Pedagogy]. 2009, no 3, pp. 20–23. (In Russian)

9 Dvoreckij I.H. *Latinsko-russkii slovar'* [Latin-Russian dictionary]. Moscow, Russkij yazyk Publ., 1976. 1096 p. (In Russian)

10 Kunenkov B.A. *Perevodchiki i tolmachi Posol'skogo prikaza vo vtoroi chetverti XVII v.: Funkcii, chislennost', poryadok priema* [Interpreters and interpreters of the Ambassadorial order in the second quarter of the 17th century: Functions, numbers, admission order]. Available at: http://www.mkonf.iriran.ru/archive.php?id=50 (Accessed 15 August 2019). (In Russian)

11 *Leksikon latinskii E. Slavineckogo: Leksikon sloveno-latinskii E. Slavineckogo ta A. Koreckogo-Satanovskogo* [Latin lexicon E. Slavinetsky: Slovenian-Latin lexicon E. Slavinetsky and A. Koretsky-Satanovsky], eds. by V.V. Nimchuk; K.K. Ciluiko; AN Ukrains'koi RSR, In-t movoznavstva im. O.O. Potebni. Kiev, Naukova dumka Publ., 1973. 541 p. (In Ukrainian)

12 Lisejcev D.V. Grecheskie perevodchiki i tolmachi v Posol'skom prikaze konca XVI — nachala XVII vv. [Greek translators and interpreters in the Ambassadorial order of the late 16th — early 17th centuries]. *Rossiya i Hristianskii Vostok.* Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury; Znak Publ., 2015, pp. 202–219. (In Russian)

13 Nelyubin L.L., Huhuni G.T. *Nauka o perevode. Istoriya i teoriya s drevnejshih vremen do nashih dnei* [The science of translation. History and theory from ancient times to the present day]. Moscow, Flinta Publ., 2008. 416 p. Available at https://studfiles.net/preview/1732215/page:54/ (Accessed 15 August 2019). (In Russian)

14 Nikolaev S.I. Poeziya i diplomatiya. (Iz literaturnoj deyatel'nosti Posol'skogo prikaza v 1670-h gg.) [Poetry and diplomacy. (From the literary activity of the Ambassadorial Order in the 1670s)]. *Trudu Otdela drevnerusskoi literatury* [Researches of the Department of Old Russian literature]. 1989, vol. 42, pp. 143–173. (In Russian)

15 Oborneva Z.E. Perevodchik Posol'skogo prikaza Boris Bogomol'cev (1624–1673 gg.) [Translator of the Ambassadorial Order Boris Bogomoltsev (1624–1673)]. *Drevniaia Rus'. Voprosy medievistiki*, 2018, no 1, pp. 50–61. (In Russian)

16 Oborneva Z.E. *Perevodchiki s grecheskogo yazyka Posol'skogo prikaza pervoi poloviny XVII v.* [Greek translators of the Ambassadorial Order of the first half of the 17th century: PhD thesis]. Moscow, 2018. 203 p. (In Russian)

17 Perova O.A. Diplomaticheskaya deyatel'nost' A.S. Matveeva, svyazannaya s razrabotkoi novogo vneshnepoliticheskogo kursa Rossii vo vtoroi polovine XVII v. (Na primere perepiski A.S. Matveeva s litovskim getmanom M. Pacem o sovmestnyh deistviyah protiv turok) [Diplomatic activity of A.S. Matveev, associated with the development of a new foreign policy of Russia in the second half of the 17th century. (On the example of the correspondence of A.S. Matveev with the Lithuanian hetman M. Patz about joint actions against the Turks)]. *Problemy istorii Rossii* [Problems of the history of Russia]. Ekaterinburg, Volot Publ., 1996, pp. 52–59. (In Russian)

18 *Rossiiskii gosudarstvennyi arhiv drevnih aktov (RGADA)* [Russian state archive of ancient acts]. Coll. 79. (In Russian, unpublished).

19 *Sinbirskii sbornik* [Sinbirsky compilation]. Moscow, A. Semen Publ., 1844. Vol. 1. 223 p. (In Russian)

20 *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th–17th centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1977. Issue 4. 404 p. (In Russian)

21 *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th–17th centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1978. Issue 5. 392 p. (In Russian)

22 *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th–17th centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1981. Issue 8. 352 p. (In Russian)

23 *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th–17th centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1987. Issue 12. 383 p. (In Russian)

24 *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th–17th centuries]. Moscow, Nauka Publ., 1992. Issue 18. 288 p. (In Russian)

25 *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th–17th centuries]. Moscow, Nauka Publ., 2006. Issue 27. 276 p. (In Russian)

26 *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th–17th centuries]. Moscow, Nauka Publ., 2008. Issue 28. 303 p. (In Russian)

27 *Sobranie gosudarstvennyh gramot i dogovorov, hranyashchihsya v Gosudarstvennoi Kollegii inostrannyh del* [Collection of state letters and treaties held by the State College of Foreign Affairs]. Moscow, S. Selivanovsky Publ., 1826. Part 4. 678 p. (In Russian)

28 Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. Moscow, Progress Publ., 1987. Vol. 4. 864 p. (In Russian)

29 *Hrestomatiya po istorii yuzhnyh i zapadnyh slavyan* [A reader on the history of the southern and western Slavs], ed. by M.M. Frejdenberg. Minsk, Izd-vo "Universitetskoe" Publ., 1987. Vol. 1. 272 p. (In Russian)

30 Jansson O. Pol'skaya parodiya na "Otche nash" serediny XVII veka i ee russkii perevod: V poiskah neizvestnogo pol'skogo istochnika [A Polish parody of Our Father of the mid-17th century and its Russian translation: In search of an unknown Polish source]. *Slověne=Slovѣne*, 2018, vol. 7, no 2, pp. 74–104. (In Russian)

31 Arct M. *Słowniczek wyrazów obcych*. Warszawa, M. Arct, 1899. [4], 539, [3] s. Available at: https://pl.wikisource.org/wiki/M._Arcta_Słowniczek_wyrazów_obcych/Bene_natus_et_possesionatus (Accessed 15 August 2019). (In Polish)

32 Bańkowski A. *Etymologiczny słownik języka polskiego*. Warszawa, PWN, 2000. T. 1. 873 s. (In Polish)

33 Brodowski S. *Corpus Iuris Militaris Polonicum*... Elbląg, Preuss, 1753. 512 + 83 s. (In Polish)

34 Gloger Z. *Encyklopedia staropolski ilustrowana*. Warszawa, Wiedza Powszechna, 1958. Vol. 1. T. 1–2. [10], 316, [2], 332 s. (In Polish)

35 Kowalski M. *Księstwa Rzeczpospolitej. Państwo magnackie jako region polityczny*. Warszawa: PAN IGiPZ, 2013. 396 s. (In Polish)

36 *Królewska Wola — Tutaj wybierano krolów* / P.P. Jaworek. Warszawa, Urząd Dzielnicy Wola m.st., 2009. 64 s. (In Polish)

37 Kucner A. *Ekspansja Brandenburgii nad Bałtykiem w wieku XV–XVIII*. Poznań, Instytut Zachodni, 1947. 100 s. (In Polish)

38 Kucharski T. Czy szlachecka Rzeczpospolita miała konstytucję? Przyczynek do rozważań nad wykorzystywaniem ustaleń nauki prawa konstytucyjnego do badań historii ustroju. *Studia Iuridica Toruniensia*, 2014, vol. 14, pp. 121–146. (In Polish)

39 Linde S. B. *Słownik języka polskiego*. Warszawa, Druk. XX. Piiarów, 1807. T. 1. Cz. 1. 1322 s. (In Polish)

40 Łepkowski T. *Mały słownik historii Polski*. Warszawa, Wiedza Powszechna, 1961. 325 s. (In Polish).

41 Łukaszewski X. *Słownik podręczny wyrazów obcych i rzadkich w języku polskim używanych*. Królewiec, Borntreger, 1847. 311 s. (In Polish)

42 Ogrodowska B. *Święta polskie: Tradycja i obyczaj*. Warszawa, Alfa, 1996. 325 s. (In Polish)

43 *Pisma do wieku i spraw Jana Sobieskiego* / oprac. F. Kluczycki. Kraków, Akademia Umiejętności, 1881. T. 1. Cz. 2. 951 s. (In Polish)

44 *Słownik frazeologiczny PWN*. Warszawa, PWN, 2008. 590 s. (In Polish)

45 *Słownik Polszczyzny XVI wieku*. Available at: http://spxvi.edu.pl/indeks/haslo/50404 (Accessed 15 August 2019). (In Polish)
46 *Słownik Staropolski*. Available at: http://staropolska.pl/slownik/?id=1667 (Accessed 15 August 2019). (In Polish)
47 Windakiewicz S. *Piotr Skarga*. Kraków, Krakowska Spółka Wydawnicza, 1925. [1], 239 s. (In Polish)
48 Woliński J. *Dzieje wojny i polityki w dobie Jana Sobieskiego*. Warszawa, Wyd. Ministerstwa Obrony Narodowej, 1960. 202 s. (In Polish)
49 *Volumina Legum*. Warszawa, Scholarum Piarum, 1738. Vol. 5. 989 p. (In Polish)

Об авторе / About author

Арсений Владимирович Богатырев — кандидат исторических наук, преподаватель, Поволжский православный институт, ул. Юбилейная, д. 59, 445028 г. Тольятти, Россия.

E-mail: sob1676@yandex.ru

Arseniy V. Bogatyrev — PhD in Historical Sciences, Senior Lecturer, Volga Orthodox Institute, Yubilejnaya 59, 445028 Togliatti, Russia.

E-mail: sob1676@yandex.ru

ПРИЛОЖЕНИЕ

польский оригинал

[fol. 263] Z Pofłami I. K. Mći Ich Mćiami Stefanem Wydzgą, Warmińfkim, Sambińfkim, Amdrzeiem Olfzowfkim, Podkanclerzym Koronnym, Chełmińfkim, Pomezańfkim, Biskupami. Alexandrem Michałem Lubomirfkim, Krakowfkim. Michałem Kaźimierzem Pacem, Wileńfkim, Kaźimierzem Sapiehą Połockim. Ianem Gnińfkim, Chełmińfkim, Stanifławem Kazimierzem Bieniewfkim, Czerniechowfkim, Woiewodami. Andrzeiem Maximilianem Fredrem, Kafztelanem Lwowfkim. Hilarym Alexandrem Połubińfkim, Marfzałkiem Wielkim. Krzyfztofèm Pacem, Kanclerzem Wielkim s Xiążęciem Michałem Radziwiłłem Podkanclerzym W. X. Litew. Ianem Andrzeiem Morfztynem, Podfkarbim Wielkim. Stanifławem Lubomirfkim Marfzałkiem Nadwornym. Iánem Welopolfkim, Stolnikiem. Fránćifzkiem Bilińfkim Miecznikiem Koronnymi. Hieronimem Lubomirfkim, Káwalerem Maltanfkim. Michałem Druckim Sokolińfkim Pifarzem W. X. L. M[i]kołaiem Przezdżieckim, Márfzáłkiem Ośmiańskim, Stánifławem Krzyfkim, Podkomorzym Kalifkim. Piotrem Opalińfkim, Stároftą Miedzyrzeckim. Mácieiem Stanifławem Vfrzyckim, Sędzią Sánockim. Marćinem Chełmfkim Podftolim Sęndomirfkim. Konftantym Iánem Szuyfkim Pifarzem Ziemfkim Brześćianfkim.

Rady Koronne, Rycerftwo, y wfzelkie Stany Korony Polfkiey, y Wielkiego Xięftwa Litewfkiego, y innych wfzyftkich Pańftw do Korony należących fobie to u Nas warowali, y My obiecuiemy, y za Prawo wieczne mieć to chcemy. Iż iako za wolnemi, y zgodnemi głofami Wfzech Stanow Rzeczy-

русский перевод

(Л. 108) С послами королевского величества с их милостьми Стефаном Выжгою, Варминским, Самбинским, с Андреем Олшевским, подканцлером коронным, Хелминским, Помазанским, бискупами с Александром Михаилом Любомирским (Л. 108 об.), Краковским, с Михаилом Казимером Пацом, Виленским, с Казимером Сапегою, Полоцким, с Яном Гнинским, Хелминским, с Станиславом Казимером Биневским, Черниговским, воеводами с Андреем Максимилианом Фредром, коштеляном лвовским, с Ларионом Александром Полубинским, маршалком великим, с Криштофом Пацом, канцлером великим, с князем Михаилом Радивилом, подканцлерием Великого княжества Литовского, с Яном Александром Морштином, подскарбием великим, Станиславом Любомирским, маршалком надворным, с Яном (Л. 109) Велеполским, с столником, Франтишком Билинским, мечником коронным, с Еронимом Любомирским, кавалером мултянским, Михаилом Друцким Саколинским, моршалком Ошмянским, с Станиславом Криским, подкомориeм Калишским, с Петром Апалинским, старостою Можерским, с судею Саноцким, с Мартином Хелминским, подстолием Сендомирским, с Конзтянтином Яном Шуиским, с писарем земским (Л. 109 об.) Брестянским.

Рады Коронные, воинства и все чины Короны Полской и Великого княжества Литовского, и иных всех государств, к короне надлежащих, то себе укрепили. И мы обещаем <…> вечное то имети хочем, что как за волными и согласными голосы всех чинов Речи Посполитой

pofpolit: oboyga Narodów Polfkiego y Litewfkiego, y wfzelakich innych Pańftw do nich należących, na to Pańftwo obrani, y przyięći ieftieśmy. Tak też y My za żywota Nafzego, y naftępuiący po Nas Królowie Polfcy, y Wielkie Xiążeta Litewfkie, Rufkie y Prufkie, Mazowieckie, *Kijowfkie, Wołyńfkie, Podlafkie, y Inflantfkie,* y infzych Pańftw nie mamy mianować, ani obierania iakiego fkłàdać żadnym fpofobem, ani kfztałtem wymyśłonym na Pańftwo Naftępce Nafzego wfadzać. A to dla tego, aby zawfze wiecznymi czafy po ześciu Nafzym wolne obieranie Krola Wfzem Stanom Koronnym y W. X. Lit. według Praw y Przywileiow, y Konftytucyi wfzyftkich de libera Electione uczynionych, tak dawnych, iako y świeżych 1607. 1609. y według *fpecyalnego* Przywileiu potym na Seymie 1637. zaś p. Krola Jmći Zygmunta III.à Rzyczypofpolitey danego, w Konftytucyi ingroffowanego, [fol. 264] nad to świeże 1662. 1667. przed Abdykacyą Krola Jmći Jana Kaźmierza ferowanego, zoftawało. Także y Konftytucyą Anni 1670. warowanego. Dla czego y titulum haeredis używać nie mamy, y Naftępcy Naśi Krolowie Polfcy. Reaffumiąc wfzyftkie Prawa de libera Electione to waruiemy aby Domus nofra ullam fucceffionem, & praetextum proximitatis ad Regnum fibi non praefumat, ale aequalitati per omnia cum ftatu Nobilitati fubiaceat.

обоево народу полского и литовского, и всех иных государств к ним надлежащим, на то государство обранны и приняты <…> мы, Потому ж и мы при животе нашем (Л. 110) и наступающие ко нас короли полские и великие князи литовские, русские, прусские, мазовецкие и иных государств <…> меновати, ни обирания какова складывати никаким способом, ни образом вымышленным на государство наследника сажать, а то для того, чтоб всегда вечными времены по смерти нашей волное обирание корола всем чином коронным и Великого княжества Литовского против прав и привилегий всех констытуцый. А в волном обирании учиненых старых и нынешних 1607, 1609 годов против <…> привилия на сейме (Л. 110 об.) 1637 году блаженной памяти при короле Жигимонте Третием данного в Констытуцыи написанного сверх того ныне 1662, 1667 годов пред отречением короля Казимера выдано пребывало. Також де и констытуцыею 1670 году укрепленного, для чего имянованья дедича употребляти не имеем, ни наследники наши короли Полские опред восприемля все права о волном обрании, то опасаем, чтоб дом наш никакова наследия, н[и] приступу близкости к королевству себе непринимал, но равенством во всем с чином (Л. 111) шляхецким подлегал.

Lubo dawne Prawa fą żadney niepodpadaiące wątpliwośći, ut fit Rex Catholicus, dla wiecznego iednak warunku, teraz, & in pofterum Lege cavemus pro Nobis & Succefforibus Noftris, że iako My Katolik, także y napotym Pan infzey Religyi na Kroleftwo Polfkie, y Wielkie Xięftwo Litewfkie nie będźie obierany, ani mianowany; tylko ten ktoryby był actu iako powinien być,

А хотя давные права суть никакова не подающие сумнителства, дабы был король католик, для вечного, однако, опасения ныне и впредь право узаконяем за нас и за наследников наших, что как мы католик, також де и впредь государь иной веры на Королевство Полское и Великое княжество Литовское не будет обиран, ни мянован, токмо тот, ко-

Romanae Orthodoxae Religionis Catholicae, tey Katolickiey Rzymſkiey Religyi powinna bydź y Krolowa ſive natione ſive vocatione.

торой был деиства как и должен быть римскои православной веры католицкой, тои же католицкои римскои веры должна быть (Л. 111 об.) королева или родом или званием.

A iz w tey zacney Koronie Polſkiego, Litewſkiego, y Ruſkiego Narodu y Pańſtw do nich należących, ieſt nie mało diffidentes in Religione Chriſtiana, przeſtrzegaiąc exemplo Anteceſſorum Noſtrorum, aby napotym iakiey ſedycyi y tumultow z tey przyczyny rozerwania, abo niezgody w Religyi nie było, co ieſt warowano Konfederacyą Generałną Warſzawſką bliſko przeſzłą, że wtey mierze in Cauſa Religionis Chriſtianae ma bydź Pokoy inter diffidentes in Religione Chriſtiana, zachowany, ten My trzymać czaſy wiecznemi będźiemy non obſtantibus quibuſcung proteſationibus przećiwko tey Konfederacyi, po tey że Konwokacyi uczynionych Salvis Iuribus Eccleſiae Catholicae Romanae, integra iednak we wſzyſtkim diffidentium de Religione Chrſtiana pace & ſecuritate, tak iako dawnemi Prawami y Konfederacyami opiſano y warowano ieſt.

А понеж в той православной Короне Полской и Великом княжестве Литовском, и в народе руском, и в государствах, к ним належащих, много есть розноверцов в вере християнской, перестерегая по образу предков наших, дабы впредь какои смуты и бунтов с той причины розорвания или несогласия в вере не было, что оп[а]сено есть Конфедерацыею генерал[ов] варшавскою недавно (Л. 112) минувшую, в том деле о вере християнской имеет быти покой меж разнствующимися в вере християнской соблюден, тот мы держать вечными времены будем, невредящим никаким явнаи против той Конфедерацыи учиненным против прав Костела Каталицкого Римского, однакож во всем в целости разразненных вере християнской покое и безопаства, так как давными правами и Костытуцыями описано и опасено есть.

A co ſię tknie Ludźi Religyi Greckiey rozrożnionych, to cokolwiek na tey Elekcyi dla inſzych poważnych y trudnych, Spraw Rzeczyp. zmieśćić ſię nie mogło, na przyſzłey da BOG Koronacyi Naſzey według Praw dawnych utriuſg partis, przy Deputatach ex utrog Ordine na to wyſadzonych, ſine omnibus diſquiſitionibus & dilationibus uſpokoić, y ad executionem per Commiſſarios utriuſg, Gentis Deputatos nieodwłocznie przywieść obiecuiemy. Także Dobr Przełożeńſtw Duchownych Religyi Greckiey Perſonis incapacibus, według Praw dawnych dawać nie będźiemy, ani per ceſſionem trzymać dopuśćiemy

А что касаетца о людех веры Греческои разрозненных, то что на сей элекцыи (Л. 112 об.) для иных великих и трудных дел Речи Посполитой [з]меститца не могло, на будущей даст Бог коронацыи нашей против прав древних обоей стороны приназначенных, из обоево чину на то постановленных, безо всяких розысков и помешек успокои[ть] и к совершенству без продолжения привесть обещаем. Тако ж де имен[ий] властей духовн[ых] веры греческой людем недостоиным против прав давать не будем, и по здаче держать недопустим

Obecuiemy przytym w fprawach y Dekretach zafzłych między Xiędzem Epifkopem Chełmfkim Ritus Graeci à Venerabile Capitulum, *do ktorey totum Clerum Diœcefis Chełmenfis, in Iudicijs Rothae Apoftolicae pociągniono, contra Conftitutionem 1635. ad Breve Apoftolicum, y niemniey in ruinam Fundacyi Erekcyi Kośćiołow Rzymfkich Katolickich, Nafze ad Sedem Apoftolicam nie miefzkanie interpozycyą wnieść, iakoby non fubfequatur executio [fol. 265] Decreti lati*, aż ta Sprawa per Com[m]iffarios in Reguo, decydowana będźie.

Обещаем притом в делех и в приговорех, которые зашл[ы] меж ксендем бискупом Хелминским веры греческой пращение нашего <…> что к совершенству привожена не была, покамест то дело чрез комисаров не будет уговорено. (Л. 113)

Przyfięga Nafza, y Pacta Conventa fummariè zebrane, na każdym Seymie pierwfzego zaraz dnia Miafto Marfzafkovfkich Artykułow in praefentia omnium Ordinum, aby czytane były.

Присяга наша и Пакта Конвента перечнем собранные, на [кажд]ом Сейме в первой тот час день вместо маршалковых статей пред чинами чтоб чтены были.

Zeby Juftitia diftributiva occafionem ambitui Civium nie podawała; Tedy My przy Konferowaniu honorow, iako y beneficiorum Juramentow żadnych prywatnych odbierać, & fubmiffiones fubfcriptas wymagać nie będźiemy, à ieślibyśmy komu za Promocyą na Kroleftwo co obiecali, y affekurowali, tak w Koronie, iako y w W. X. Lit: & Provincÿs eò annexis, to ma bydż nullitatis, ani promiffum implere tenebimur.

Дабы управа разделителная случая разумению жителей неподавала, тогда мы тайных отбирать и покорств подписанных насилу брать не будем, а будем кому за ходатойство на королевство что обещали, как в Короне так и в Княжестве Литовском, и в странах (Л. 113 об.), к тем прилеглых и той никакой силы имети не будем и обещанном исполнити <…> должни будем.

Waruiemy za Małżonke Nafzę, że fię miefzać in negotia ftatûs Reipublicae nie będźie, promocyi także przez Białegłowy, y Ofoby Cudzoźiemfkie, nigdy czynić nie będźiemy, czego przeftrzegać Panowie Pieczętarze, Podkomorzowie Koronni oboyga Narodow & deferre Rzeczypofpolitey powinni będą.

Укрепляемся за жену нашу, что машатца в дела чина Речи Посполитой не будет, також де ходатайств чрез чюжеземских людей и жен чинити никогда не будем, а кого берем господа печатники и подкомории коронные обоих народов и донесть Речи Посполитой должны будут. (Л. 114)

Bellicam Æconomiam według dawnych Praw Vladislai IV. & Ioannis Cafimiri

Воисковое правление против древних прав Владислава Четвертаго и Яна Ка-

confervabimus, do ktorey juxta Conftitutionem Anni 1659. Staroftwa dwoie ex primis vacantibus, *ktoreby Trzydźieśći Tyfięcy czyniły Intraty,* inkorporować biędźiemi, *y żeby a Magifter Artyleryi Patritius & bene poffeffionatus bywał przeftrzegać obiecuiemy, tak w Koronie iako y w W. X. L. y aby Kwarta Symple Magni Ducatus Lithvaniae per medietatem fzła według Konftytucyi 1667. ordynuiemy. A Generałowie Artylleryi z tey Intraty powinni będą dać rationes perceptorum, & expenforum na każdym Seymie przy Rachunkach Skarbowych.*

зимера соблюдем, к которому против Констытуцыи 1659 году два староства ис первых порожних старость придадим <…>

Pacta & Foedera z Poftronnemi Pany y Pańftwy ponowić, y otrzymanie pokoiu z nimi ftaranie uczynić powinni będźiemy. Avulfa od Pańftw tey Rzeczypofpolitey ofobliwie Ukrainę y Podole Nam y Rzeczypofpol. według Praw należące rekuperować, ze wfzyftkich ftron o ufpokoienie Jey ftaranie czynić obiecuiemy, nie opufzczaiąc wfzelakich śrzodkow do ufpokoienia Rzeczypofpol: przez Traktaty: A ofobliwie do Traktatow o wieczny Pokoy z Carem Jego Mćią Mofkiewfkim naznaczeni Kommiffarze Naśi Oboyga Narodow ex utrog, Ordine Senatorio & Equeftri; ktorym żupełną z Konfenfem Rzeczypofpol. władzą do źawierania Pokoiu, y do Poftanowienia Punktow według Inftrukcyi od Nas, y Rzeczypofpolit: napifaney, moc daiemy, *to ieft, z Senatu: Jaśnie Wielmożnym*, Janowi Gnińfkiemu, Chełmińfkiemu, *Kowalewfkiemu, Grodeckiemu, Radźińfkiemu Starośćie*: Marcyanowi Ogieńśkiemu, Trockiemu : Antoniemu Chrapowickiemu, Witebfkiemu Woiewodom. *Damianowi Kretkowfkiemu, Kafztellanowi. Chełmińfkiemu: Alexandrowi Hilaremu Połubińfkiemu, Marfzałkowi Wielkiemu W. X. Lit. Z Izby Pofelfkiey, [fol. 266] z Małey Polfki: Jch MMćiom Staniflawowi Kowalewfkiemu, Łowczemu Kijowfkiemu. Z Wiełkiey Polf-*

Перемирье и покой с посторонними государи христианскими, оторженное от государств всей Речи Посполитой, паче же Украйну и Подолье, нам и Речи Посполитой по правам надлежащую, превратить, со всех сторон о успокоении ея радение чинить обещаем, не опущая всяких <…> (Л. 114 об.) ко успокоению Речи Посполитой чрез договоры, пачеже и договора о вечном покое с царским величеством Московским, назначенные комиссары наши обоих народов и из обоево чину сенаторского и рыцерского, которым полную по согласию Речи Посполитой власть ко учинению покою и к постановлению договоров против наших от нас и Речи Посполитой написанного мочь даем <…> Яну Гнинскому, Хелминскому, <…> Мартьяну Огинскому, Троцкому, Антонию Храповицкому, Витепскому, воеводам, <…> которые тогда комиссары невредящу одного <…> многих небытию (Л. 115) на время и место <…> съехаца, дело <…> от Речи Посполитой врученное как совершенье скончевати должни будут, перестерегая, чтоб с прибылю и Речи Посполитой то дело совершили, став на месте и времени той комисии Государства Московского

ki. Konftantemu Tomickiemu, Cześnikowi Sieradzkiemu. Z W. X. Lit. Cypryanowi Brzoftowfkiemu, Referendarzowi W. X. Lit. Ktorzy to JchMosć PP. Kommiffarze abfentiâ unius pluriumve non obstante, na czas, y mieyfce naznaczone w Inftrukcyi ziachać, negotium fobie od Rzeczypofpolitey zlecone quam efficaciffimè kontynuować powinni będa, przeftrzegaiąć żeby cum emolumento Reipublicae hoc negotium odprawili. Stanąwfzy na mieyfcu, y czafie tey Kommifyi z Kommiffarzami Pańftwa Mofkiewfkiego, przez Gońca namowionym. Kofzt Panom Kommiffarzom z Skarbu tak Koronnego, iako W. X. Lit. według pierwfzey Kommiffyi, ma bydź obmyślony; do Pańftwa zaś y Cara JegoMći Mofkiewfkiego, iako teraz o fzczęśliwey Elekcyi Nafzey oznaymiemy, tak po fzczęśliwey da BOG Koronacyi Nafzey wyślemy z odnowieniem przyiaźni, y dalfzym oney ugruntowaniem Wielkich Pofłow.

чрез гонца уговоренным, подем комисаров из казны коронной и литовской против первой комисии имеет быти обмышление в Государство Московское к царскому величеству, как инне о счастливом нашем обрании <…>, так по счасливой даст Бог коронацыи нашей вышлем со обновлением (Л. 115 об.) дружбы и з далнейшем ея укреплением великих послов.

Iż Prowent z Menić tak Koronnych, iako y W. X. Lit. do dyfpozycyi Rzeczyp: według Prawa należy, tedy My y Naftępcy Naśi przywłafczac go fobie wiecznemi czafy nie będźiemy, y Monety żadney *etiam ex Senatûs Comfulto* bić nie każemy, podług Praw Konftytucyi 1632. Ale Ordynacya menic tak Koronnych iako y W. X. Lit. nie gdźie indziey, tyiko na famym *fzczegułnym* Seymie traktowana być ma, zniożfzy fię z temi, ktorzy Ius cudendae Monetae maią, co przy ordynacyi y difpozycyi Rzeczypof. zoftawać ma. Widząc iednak że przefzłą monetą y zawarćiem Menic Srebrnych, do wielkiego znifzczenia, y niedoftatku Kroleftwo y Rzeczpofpolit: cała przyfła, ftarać fię będźiemy, zniożfy y fię o to na Seymie z. Stanami Rzecypofpol. aby Menice iako nayprędzey mogły być otworzone, y pieniądze w nich juxta ligam Imperij, & vicinorum Principū, tak Srebrne, iako y Złote mogły bydź bite.

Понеже доходы з денежных дворов коронных и литовских на приговоре Речи Посполитой против прав на[д] лежать, тогда мы и наследники наши присваивать себе вечные времени не будем, и никаких денег <…> делать не велим против прав Констытуцыи 1632 году. На постановление от денежных дворех коронном и литовском не инде где, токмо на самом <…> сейме уговорено быти имеет, поговор с теми право делать денги имеет, и то при указе и постановлении Речи (Л. 116) Посполитой имеет быть. Видя однако что прошлые денги <…> затворением денежных дворов серебреных [к] великой нещете и оскудению королевство и вся Речь Посполитая пришла, радети будем, поговоря о том на сейме с чинами Речи Посполитой, чтоб денежные дворы как скорее быти могли государства и

Woyſk Cudzoźiemſkich ſine ſpeciali conſenſu, & ſcitu Reip. wprowadzać w Pańſtwa Koronne, y W. X. Litew. & annexas Provincias nie będźiemy, ani Aukcyi, tak Kwarćianego, iakoy inſzego Woyſka przyczyniać oboyga Narodow, y żadnych Woyſk prywatnych zbierać, y zaćiągać ad quoſvis (quod abſit) motus Civiles nie pozwolemy. A ieśliby kto pod Tytułem Naſzym bez liſtow przypowiednych ludźi zaćiągać, takowego pro Infami & per duelle deklaruiemy, y każdego imać y źnośić iako gwałtownika Prawa poſpolitego pozwalamy, y takowych Invindicabilia capita deklaruiemy.

To też waruiemy Rzeczyp. iż Posłow w Legacyach do Poſtronnych Narodow,poſyłać inakſzych nie będźiemy tylko Szlachte benè Poſſeſſionatos z oboyga Narodow, ktorym Inſtrukcye dane inter Senatûs Conſulta piſac, y na Seymach czytać Pieczętarze Naśi powinni będą. A powroćiwſzy z Funkcyi ſwoich, Relacye na Seymach in ſcrypto [fol. 267] oddawać, co ma bydź w Metrykach in[…]erowano, y to wſzyſtko na rekwizycyą Stanow Rzeczyp. poprzyśiądz powinni będą, iako ſię nić nad inſtrukcyą z Kancellaryi daną, nie domyś a traktować z Pany Poſtronnemi, do ktorych wyprawieni byli w Poſełſtwach

Cudzoźiemcow ani nikogo z Oſoby Naſzey na Jndygenaty y Nobilitacye promowować nie będźiemy, tylko tych ktorych nam Wielmożni Hetmani oboyga Narodow y Stany Koronney W X. Lit. zalecać będą, ale takowych ktorzy to dobrze krwią zaſłużą, w okazyach y boiach woiennych ingenuos, y ktorych virtutes in Rempub. ac merita probata będą. A tym ktorzy kreowani będą,

посторонних государей серебреные и золотые могли быти деланы.

Войск чюжеземских без имянного (Л. 116 об.) согласия и ведома Речи Посполитой вводить в государства коронные и литовские и иные прилеглые государства не будем, тако ж де прибавливать квартянова войска или инова какова обоево народу и никаких войск збирать и намоват на какие ни есть мятежи чего избавит Бог недопуст[им]. А буде бы кто под именем нашим без грамот данных людей наимал, такова за изменника и за бесчестна имянуем всякого, и всякого такова хватать и бить яко насилника прав позволяем в их (Л. 117) главы неотмстителны объявляем.

И то Речи Посполитой опасаем, что послов и посолств к посторонним государем посылать не будем, токмо шляхту державную с обоих народов, которым наказы данные меж дум сенаторских писать и на сеймах прочитати печатники наши должни будут. А возвратяся с посолств своих, ответ на сеймах писмом отдавать, и то имеет быти в книги написано и на употребление Речи Посполитой то все присягою крепить (Л. 117 об.) должны будут, чтоб сверх наказу ис канцелярии данного ничего говорить недогадывались с посторонними государи, к которым посланы будут в посолство <…>

Officia & Beneficia ad tertiam progeniem dawać, ani ich na żadne legacye pofyłać będźiemy. Wyiąwfzy w Woyfku dobrze zafłużonych, y, tych ktorzy tak zdrowiem iako y Subftancyą fwoią zafzczycali, y zazczycać będą calość tey Oyczyżny. Dobr Nafzych Ekonomicznych ani Staroftw, Zup folnych, Regencyi Koronnych, y Wielkiego Xięftwa Litewskiego Sekretaryi, y Pifarftw Pokoiowych, Pifarftw Skarbowych & in genere wfzyftkich Adminiftracyi Skarbowych, Luftratorflkich, dawać im także nie mamy, Ani Myt, Ceł, Komor, arendować nie pozwolimy, czego Podfkarbiowie Oboyga Narodow przeftrzegać będą, tylko Iudźiom Stanu Szlacheckiego, benè Poffeffionatis, tak w Koronie iako y w W. X. Lit. & annexis Provincÿs. Ktorzy to Extranei. merè ani Adminiftrować, ani trzymać żadnych Dobr Nafzych y Rzeczyp. nie powinni będą fub nullitate Contractus & paenarum ducrum Millium Marcarum, ad Inftantiam cujufvis Nobilis in Iudicÿs Tribumalitÿs ex Regeftro Caufarum Fifti vindicanda: á w W. X. Lit. w iakimkolwiek Regeftrze. Także Komendy, w Dobrach Nafzych po Miaftach, Zamkach, y Fortecach tak w Koronie, iako y w Wielkim Xięftwie Lit. & annexis Provincijs, extraneis & Plebeijs Perfonis dawać nie będźiemy, chyba Szlachćie ośiadłey & benè meritis od Wielm: Hetmanow Oboyga Narodow zaleconym, także ex annexis Provincijs.

Kleynotow Rzeczyp. zażywać y do Skarbu otwierać etiàm ex Senatûs *Confulto* nikomu niepozwolemy, fine confonfu fpeciali całey Rzeczyp: Suppellecti[…]em ktora przy Wielm Podfkarbim zoftawa, ieśli oney do używania praevia affecuratione Noftra, weźmiemy, tęż poft fata Noftra Succeffores Domûs Noftrae powinni będą oddać według Inwentarza Skarbowego, y pomienionego Skarbu napotym nie umnieyfzać, ale przyczyniać obiecuiemy.

<…> Клеиноты Речи Посполитой употреблять и казны отбирать и сенаторем <…> никому не повелим без имянного приговору Речи Посполитой, а будет что Клеинотов, которые при велможном подскарбием есть, ко употреблению нашему с роспискою возмет, то по смерти нашей наследнику (Л. 118) дому нашего должны будут отдать против росписи скарбовой, а впредь помянутого скарбу не убавлять, но прибавлять обещаемся.

Wtym fię też obowięzuiemy wfyftkim Stanom Rzeczyp: iż za Panowania Nafzego Urzędow dwu infimul, ani dwom Przywileiow na ieden Wakans Ziemfki w Koronie y W. X. Lit. nikomu dawać nie będźiemy, iako to lafek Marfzałkowfkich, Pieczęći, Podfkarbftw, z Buławą. Czego Pieczętarze Naśi oboyga Narodow przeftrzegać będą powinni, fub panis Legum, falvis modernis [fol. 268] Poffefforibus. A na Seymach, na Dygnitarftwa y Urzędy dane każdy będźie powinien in facie Reipub. przyśiądz.

В том обязуемся Речи Посполитой всем чином, что во время государствования нашего урядом вместе ни двух привилеев на одно порожнее место в Короне и в Литве давать не будем, ни лясок маршалковских, ни печатей, н[и] подскарбству з булавою, че[г]о печатники наши обоих народов постерегати должни (Л. 118 об.) будут под наказанием прав, однако ж де невредя нынешних державцов. А на сеймах на уряды и чины данные всяк будет должен пред Речью Посполитою присягу учинить.

Na Sądach Seymowych *Zadwornych y wfzelakich infzych* fprawy wfzyftkie tak iako z Regeftru *per numerum przypadać będą, ktoregokolwiek dnia,* fądzić będźiemy, nie przywoływaiąć infzych extra ordinem *Regeftri*, za naywiękfzymi interceffyami, ani Reiekt czynić pozwolemy, gdyżby to było in præjudic[…]um injuriatorum. Ale iako ktora fprawa wpifana będźie, á z Regeftru przypadnie, *onę Referendarze Koronni y W. X. Lit. przywoływać każą. A Dekreta ferowane zaraz* Ziemfki Sąd w Protokuł wpifować, *à in caufis fifci & Civilibus, Pifarz Dekretowy Koronny w Koronie, á w W. X. Lit. według zwyczaiu, ktory przy Sądach będźie powinien czytać, y iako przeczytą, onego poprawować nie będźie, ale zaraz ręką Referendarfką w Protokole podpifane być maią. A Stronom in triduo takowe dekreta fine depactatione wydawane bydź maią. Ani takowych Dekretow do Pokoiu Nafzego nośić będą, fub pœnis in Legibus defcriptis.*

На сеймовых судах <…> дела все, как по росписи придадутся, <…> судить судем непризывая иных чрез чинов хотя бы за великими заступали ни отказывать не велим, но как по росписи написано будет, а суды земские тот час записывать, против обычая вписывать будут. (Л. 119) <…>

Jako na przefzłey Konwokacyi affekurowała Rzeczpofpolita Naiaśnieyfzey Krolowey JMći Eleonorze, *względem nie dofzłych Dobr podległych Reformacyi, Summę Dwuchkroć Stu Tysięcy złotych Polfkich monetae in Regno currentis, na każdy Rok (nie in-*

<…> Как на прошлой Конвокацыи обнадежила Речь Посполитая наяснейшую Королеву Элеонору, <…> так и мы по прошению Речи Посполитой по самому достоинству и по своему желательству обещаем на всякои год на че-

kluduiąć w to Donum Nuptïale, ktore także na każdy Rok pro prima Ianuarÿ, według Konftytucyi Seymu Anni Millefimi Sexcentefimi Septuagefimi dochodźić ma) tak y My na Jnftancyą Stanow Rzeczyp: z famey fłufznośći y włafnego affektu obiecuiemy, że co rok na cztery Raty zaczynaiąc à primo Iulij Anni praefentis pomienionych Sum dwie częśći, z Ekonomyi Koronnych à trzećią z Ekonomyi W. X. Lit. wypłacać do Skarbu pomienioney K. Jey M. każemy w kładaiąc to onus na Ekonomie y Arendarze, lub Adminiftratorow onych, to ieft z Zup Wielickich, y Bocheńfkich na Rok złotych Polfkich pięćdźiesiąt cztery Tyśiące, na każdy Kwartał po trzynaftu Tyśięcy pięc fet złotych Polfkich. Z Ekoyomyi Samborfkiey na Rok złotych Polfk: dwadźieśćia pięć Tyfiący, na Kwartał po Sześć Tyśęcy dwieśćie piećdźiesiąt złotych Polfkich, *na Funtkamerze Gdańfkim na Rok złotych Pol. dwadźiśćia pięć Tyśięcy na Kwartał po fzefć Tyfięcy dwieśćie Pięcdźieśiąt złotych Polfk.* z Wielkich Rządow Krakowfkich na Rok ośm Tyfięcy złotych Polfkich, na Kwartał po dwa Tyfięcą złotych Polfkich. Z Ceł do Stołu Nafzego należących na Rok Dwadźieśćia Tyśięcy y ieden, Trzyfta Trzydźieści y trzy złotych Polfkich, na kwartał po pięć tyfięcy, trzyfta trzydźieści y 3. złotych Polsk: y grofzy puł ofma. Co wynofi w Koronie Summe na Rok Sto Trzydźieśitrzy Tyśiące Trzyfta trzydźieści trzy złotych Polfkich. *A Summa na Kwartał Trzydźieśći trzy Tyśięce Trzyfta trzydźieśći trzy złotych Polfkich y grofzy puł ofma.* A w W. X. Lit. z Ceł abo Myt ftarych na Rok Szefnaśćie Tyśięcy fześć Set [fol. 269] Sześćdźieśiąt fześć złotych Polfkich, na Kwartał po cztery Tyfiące Sto fześdźieśiąt fześć złotych Polfkich *y grófzy pietnaście. Z Ekonomij Grodźieńsiey ná Rok dźieśięć tyśięcy złotych Polfkich dwiema Ratami na Swięty Jan, y na Trzy Krole.*

тыре срока с перваго июня по новому нынешняго году помянутой казны две части с коронных экономей литовских платить до скарбу помянутого королевина величества велим, вкладывая то на экономии и правителей их, се есть с соляных (Л. 119 об.) промыслов Велицких и Боганских по 54 000 полских золотых на год, на всякую четверть по 13 500 золотых полских; с экономии Самборской по 25 тысячь золотых полских, на четверть по 6 250 золотых полских <…>; с великих правленей Краковских на год 8 000, на четверть по 2 000; с пошлин до столу нашего належащих на год 21 333 золотых, на четверть по 5 333 и по пол 8 гроша. И то чинить в короне на год 133 333 золотых, а с Великого княжества Литовского старых пошлин 16 666 золотых (Л. 120) полских на год, а на четверть по 4 166 золотых полских. <…> С экономии Олизкои на год 5 000 золотых полских на два срока, на святаго Яна генваря в <…> числех; с Кобрыня на год 10 000 на всякую четверть по 2 500 золотых полских; с леснитства Соколинского на год 5 000 золотых полских <…>; с Могилева на год 10 000 <…>; с Брестая 10 000 золотых полских <…> и того с Великого княжества Литовского 66 066 золотых полских, и того подскарбии обоих народов досмотривати будут, <…> не ожидая никаких от королевского величества асигнацыи, прямо королевину величеству казну на срок назначенную отдавать должни будут (Л. 120 об.). Абы какими мерами на срок отдавать неучнет, и за объявление маршалка королевина величества или иново ково стати перед суд должни будут <…>

Z Ækonomij Olickiey, ná Rok pięć tyfięcy złotych Polskich dwiema Ratami na Swięty Jan y ná trzy Krole. Z Kobrynia ná Rok dźieśięć tyśięcy złotych Polskich na każdy Kwartał po dwa tyfięca y pięć fet złotych Polskich, z Leśnictwa Sokolskiego na Rok pięć tyfięcy złotych Polskich *na dwie Raćie na S. Jan, y na trzy Krole.* Z Mohilewa na Rok dźieśięć tyfięcy złotych Polskich *na dwie Raćie na Swięty Jan y na trzy Krole.* Z Brześćia *na Rok* dźieśięć tyśięcy złotych Polskich *dwiema Ratami na S. Jan y na trzy Krole.* Co wynośi fummę z Wiel: X. Lit: fześćdźieśiąt tyśięcy y fzęść, fześćdźieśiąt y fześć złotych Polskich. Czego *Wielmożni* Podskarbiowie Oboyga Narodow doglądać powinni będą, *y wfyftkim Adminiftratorom abo Arendarzom fpecificè te fummy w kontraktach wyrażać, y one do płacenia ich obligować fub nullitate Contractûs: ktorzy zaś za dawnemi kontraktami Dobra Stołowe w Koronie y W. X. Lit: y dochody ich trzymaią, Ci także powinni z każdey Raty te Prowizyą wypłacać, luboby też z iakich przyczyn Adminiftratorom abo Arendarzom pro tunc & in futurum będącym, tey klaufuli w kontraktach nie dołożono, przecięz oni tenebuntur nie czekaiąc żadnych abo od J. K. Mći.* abo od Skárbu Affygnacyi directe Krolowey Jeymći fummy wzwyż fpecyfikowane na terminach praefenti Lege, wyrażonych oddawać y fatysfakcyą uczynić. *In cafu zaś renitentiae vel contraventionum temu Prawu, powinni Adminiftratores abo Arendarze, lubo iakimkolwiek Prawem te Dobra trzymaiący ad inftantiam Jnftygatorow abo vice Jnftygatorow Oboyga Narodow Koronnych w koronie, à Litewskich w Litwie ex delatione Wiełmożnego Marfzałka Krolowey Jeymći, abo infzego Urzędnika Tey refponderé & fatisfacere in quovis foro & fubfellio, tak zadwornym, iako y w Trybunale Koronnym ex fpeciali Regeftro inter Caufas fifci ante omnes iudicanda, peremp-*

toriè & fine beneficio Arefti, fub paena peculatûs & amiffione Contractûs, in inftanti libera inequitatione in bona Haereditaria Terreftria Arendatoris vel Adminiftratoris, cum adminiculo Officiorum Caftrenfium proximorum, quod facturi funt Capitanei fine ulla praefumptione violentiae & fub paena perpetuae Infamiae & privatione Capitaneatûs. A z Adminiftratorami Ekonomij W. X. Lit: także in quolibetforo, ofobliwie w Trybunale Wileńfkim, Mińfkim, lubo Nowogrodzkim Urodzony Jnftygator, abo vice Jnftygator W. X. Lit: w Termin y w Regeftr każdego Woiewodztwa także z Regeftrow przypadkowych fprzećiwieńftwa, y ofobliwego fine ullis dilationibus peremptoriè rozprawić fię & dictas fummas vindicare będźie powinien fub paena peculatûs & [fol. 270] alÿs paenis wyżey cum adminiftratoribus Ekonomij Koronnych fpecificatis. Ani fum tych Krolowey Jmći należących Pifarze J.K.M. Skarbowi arefztować będą mogli. A na takowe kondemnaty, Gleyty z Kancellaryj Nafzey Koronney y W. X. Lit. wydawane bydź nie maią, á wydane mieyfca żadnego Sądu mieć nie będą: ieźliby zaś przećiwny temu Prawu Dekret w Trybunale ftanął, wolno ońi ná Seymie agere, iako pro Decreto vim Legis fapiente nie zabraniaiąć urodzonemu Jnftygatorowi abo vice Jnftygatorowi W. X. L. etiam za Dworem u fądu Affeforfkiego pro contraventione Adminiftratorow, y Arendarzow pożywać fine appellatione, abo remiffą na fądy Relacyine. Cokolwiek iednak z dobr Reformacyi do poffefyi Krolowey Jeymći przyidźie, to z Rat w Prowizyi naznaczonych defalcari będźie powinno. Rezydencyą Krolowey Jeymći w Poznaniu, w Toruniu, w Grodnie, albo gdźie indźiey (wyiąwfzy Krakow <…>) pozwalamy. *A żeby fecuritas omnis przy boku Krolowy Jeymći na mieyfcach rezydencyi Jey tak w drodze, y wfzędźie była, y takowey wagi Dekreta były, iako y Wielkich Marfzałkow,*

<…> А пребывание королевина величества в полских городех в Познани, в Торуни, а в Литве, в Гродне или инде где, кроме Кракова и Варшавы и Вилна, толко бы с ведомом нашим позваляем. <…> Велможному маршалку королевина величества или первому по нем

pozwalamy Wielmożnemu Marfzałkowi, Krolowey Jeymći, abo naypierwfzemu po nim Urzędnikowi Iurifdictionem Marfzałkow, ktora przy boku Nafzym zwykli mieć falvo iednak jure Wielmożnych Marfzałkow, oboyga Narodow in praefentia Noftra, nec extendendo jurifdictionem daley ieno ad caufas facti & recentis Criminis, Ofob należących do Dworu Krolowy Jeymći, tam ex reatu, quam Actoratu, y nà tym tylko mieyfcu, gdźie Krolowa Jeymść rezydować będźie. Także in cafum Pofpolitego rufzenia Dwor Krolowy Jeymośći według regeftru od tegoz Wielmożnego Marfzałka Krolowy Jeymośći podpifanego, á fervitio bellico uwalniać będźiemy, *toieft na Ofob Szlacheckich w liczbie trzydźieśći, byle fub rigore juris Poczty ex facultatibus ftawili, w ktorą liczbę nie wchodźi Ofoba Wielmożnego Marfzałka Krolowy Jeymośći, y Ofoby Senatorow, iednego Duchownego, dwoch Swieckich przytomnych,* iednak *y ći, także Wielmożny* Marfzałek pomienione *Poczty* ex facultatibus ftawić będą powinni.

уряднику право маршалковское, которые принал (Л. 121) извыкли иметь, невредя, однака, права велможных маршалков обоих народов в прибытии нашем городов и всякого право положения и на том токмо месте, где королевино величество пребывати будет, також де по случаю к посполитому рушению двор королевина величества, против росписи от того же маршалка королевина величества подписанной от службы воинской уволнять будем, <…> однако ж <…> поменутый Моршалок ставить людем с поместей должен будет.

Względem zaś Nafzey wdźięczności ku Stanom Rzeczypofp: fummę ná Staroftwie Gniewskim pułtorukroć ftu tyśięcy złotych Konftytucya Anni 1673. nam affekurowaną, Rzeczypofp: i[…] perpetuum daruiemy, y ab onere przerzeczoney fummy, to Staroftwo uwalniamy.

Воздаяния рад благодарства нашего (Л. 121 об.) к чинам Речи Посполитой казну на старостве Гневском полторы краты 100 000 золотых полских констытуцыею 1673 году нам обнадеженну Речь Посполитую в вечнои даруем и от тягости прежде реченные казны то староство свобожаем[у].

Kleynoty Rzeczypofp: woysku Cudzoźiemskiemu *w fummie trzech kroć fto tyśięcy trzydźieftu y ośmiu tyśięcy inwadyowane aere proprio* eliberować, y do Skarbu Koronnego oddać obiecuiemy. *Z ktorych trzechkroć fto tyśięcy pożyczamy na woysko W. X. Lit. fta tyśięcy złotych currenti monetae. Skarb zaś W. X. L. refundere Nam powinien te fto tyśięcy ze czworga Po[fol.*

Клеиноты Речи Посполитой чюжеземскому войску <…>, в закладе данные, своею казною купить и до коронного скарбу отдать обещаем. <…> И чтоб тои добродетели нашей Княжество Литовского причастно было, тогда по совету общему, чтоб тех Клеинотов (Л. 122) часть во 120 000 ходячих денех заложена была <…>, позваляем, кото-

271]dymnego Conftitutione Convocationis uchwalonego, y do skarbu wnieść pro die 5. Maÿ, Anni praefentis poftanowionego: A żeby z tey munificencyi Nafzey W. X. Lit. partycypowało, tedy ex confenfu publico, áby tych Kleynotow część w fummie ftu dwudźieftu tyśięcy złotych currentis monetae była *przez ręce Wielmożnego Podskarbiego Wielkiego Koronn:* ex[…]unc impignorowana pozwalamy. Która fumma in ufum woysku W. X. Lit. ma fię obroćić.

рая казна во употребление войска литовского обратитца может.

Szkołę Rycerska ná ćwiczenie ludźi młodych in Mathematica militari w Fortyfikacyach, w rzeczach Puskarskich, y w infzych podobnych Exercitacyach tu w Warfzawie koftem fwym erygovać, y ludźi in hac arte peritos propter inftructionem, młodźi Szlacheckiey Koronney, y Wiel: Xięft: Lit. trzymać deklaruiemy.

Школу воинскую для учения людей молодых в воинском деле <…>, в пушкарских вещех, и в ыных подобных учениях здесь в Варшаве своими протор[ми] выставить и людей в том деле искусных для наставления юношей шляхетцких коронных и литовских держать обещаем. (Л. 122 об.) <…>

Fortece dwie fwoim kofztem wyftawić obiecuiemy, to ieft w Koronie Lwow, á w Wielkim X. Lit. gdźie locum commodum Rzeczpofp: upatrzy y determinuie.

Dwor Stanowi Nafzemu Krolewskiemu przyzwoity z Narodu Nafzego Polskiego y Litewskiego y annexarum *Provinciarum przykładem ftarodawnych* zwyczajow obiecuiemy chować, y płaćić mu będźiemy. Także Gwardye Nafze Dworskie Polskiego y Litewskiego Narodu *y z przyległych Pańftw tey Rzeczypofp.* mieć tylko będźiemy. A Szarfzy nad niemi Szlachćić Polski, albo Litéwski, *ex annexarum Provinciarum* do nich nie tylko Nam, ale y Rzeczypofp: wfzyftkiey przyśiągać przed *Wielm:* Urzędnikami Koronnemi y Wiel: X. Lit. *y Senatorami Rezydentami, y pod Iuryfdykcyą Marfzałkowską bydź, tak iako inśi wfzyfcy na Dworze Náfzym będący z Gwardyą fwoią* powinien będite.

<…> А дво[р] стану нашему королевскому пристоино и народа нашего полского и литовского и смежным <…> обычаем держать и платить им будем. Також де полки надворные полского и литовского токмо народу <…> имети будем. А наипаче над ними шляхтичь полской или литовской <…> не токмо нам, но и всеи Речи Посполитой пред урядниками коронным и литовским <…> присягати будет.

Pieczęći także Pokojowey, ani Sygnetu do fpraw y Expedycyi Rzeczypofp: według Praw dawnych zażywać nie będźiemy, y lifty wfyftkie fprawy y Legacye publiczne, iezykiem tylko Polskim á łaćinskim expedyować obiecuiemy, á Przywileiow żadnych ani Uniwerfałow pód Pieczęćią Pokoiową *ex* Senatûs *confulto* wydawać nie każemy, oprocz Kancellayi Obojga Narodow.

Печати також де покоевой, ни перстыня к делам и отпускам Речи Посполитой против прав древних употребляти не будем, а грамоты все и дела и посолства явные полским токмо языком и латинским отпускать обещаемся, а привилиев никаких, ни универсалов под печатью покоевою сенату <…> выдавать не велим, кроме канцелярии обоего народу. (Л. 123)

Dygnitarstwa y Urzędy Koronne y W. X. Lit. w cale przy dawnych Prawach, władzach & juxta ufum Legum, & formae Reip: zachowamy. *Prerogatyw y prowentow tak actu będącym, iako y tym ktore podawać będźiemy,* żadnym wymyślnym fpofobem uymować nié pozwolemy, y żeby fię w nie prywatne Ofoby nie wdawały przeftrzegać będźiemy: także wfzelkie urzędy Dworskie, Ziemskie, Koronne y W. X. L. ktore fą y przedtym in ufu bywały, y tak iakośmy utrumg Statum in poffeffione zaftali, konferwować pacificè obiecuiemy, żadnego w tym umnieyfzenia nie czyniąc, rozdawać powinni będźiemy, y każdemu z Urzędow Dworskich mieyfca naznaczemy, y wfyftkie Urzędy Dworskie Duchowne y Swieckie, przy Prawach ich zachowamy.

Чины и уряды коронные и литовские совершенно при древних правах, владениях и против употребления прав и образов Речи Посполитой <…> никаким вымышлением обычаем убавливать не позволим, и чтоб в них особые люди не вступали, перестерегать будем, також де всякие уряды дворские, земские, коронные и литовские, которые суть и прежде бывали, и так как есмы обои чину в державе застали, соблюсти мирно обещаемся, никакова умаления в том не чиня, роздавать должни будем и всяких [у]рядов дворских место назначим, и все уряды дворские духовные и мирские (Л. 123 об.) при правах их соблюдены будут.

Przyśięgi Urzędników Wiel: Koronnych, *iako* Pieczętarzow, [fol. 272] Marfzałkow, Hetmanow, aby były według Exorbitancyi przywiedzione, waruiemy.

Присяги урядников великих коронных <…> и литовских маршалков, печатников, гетманов, чтоб на сеиме ко совершенству приведены были, радети будем.

W Sądach Zadwornych, według opifanych Pakt Henrykowych poftępować ex fententia *Panow* Senatorow y Urzędnikow przy Nas będących, y deliberacye trzeciego dnia expedyować, y wfzyftkie fprawy ktore *in deliberatione* przez Krola JMći przefzłego nie decydowane zoftaią, decydować będźiemy.

В судах задворных, против описанных статей короля <…> по приговору сенаторов и урядников, при нас будучих, и приговоры в третей день исправля <…> все дела, которые <…> при прошлом короле не завершены были, вершить будем. (Л. 124)

Starać fię też będźiemy iakoby fkuteczne ufpokoienie Ukrainy dofzło, y żeby w fwoich pretenfyach woyfko Zaporożskie ukontentowane, in obfeqvio Reipub: zoftawało.

Ækonomij nad te ktore Stołowi nafzemu należą fine feciali Confenfu Ordinum przyczyniać nie będźiemy, á temi Ækonomiami, *według Prawa* rządźić obiecuiemy, *Jurgieltow Penfyi żadnych na Dobrach Stołu Nafzego dawać nie będźiemy*; ani naymnieyfzemi awulfyami fzczuplić pozwolemy;y owfzem fine confenfu Reipub: avulfa ordinaria Iuris via rekuperować powinnifmy. A te Ækonomie w Adminiftracyą abo Arendę Szlachćie Polskiey w Koronie, à Litewskiey *Obywatelom tegoż Xięftwa & annexarum Provinciarum, ośiadłey,* ánie extraneis podawać będźiemy, *y kwity tylko za realnym wypłaceniem fummy podług kontraktu & antiquum ufum wydawać rofkażemy. Y wfzyftkie Przywileie ktore kolwiek in diminutionĕ proventus Stołu Nafzego od przyfzłych Krolow JchMćiow fine confenfu Reipub: naftąpiły,& non in fundamento conceffa funt, kaffowane bedź maią, y na potym że nie będą dawane cavemus. A ktoby fię ważył contraveniendo temu Prawu uprafzać, ipfo facto Infamis & incapax tenutae pronuntiatur, & paena feffionis Turris na tegoż per fpatium dimidÿ Anni naznacza fię ad Inftantiam cujufvis Nobilium w Trybunałach Koronnych ex Regeftro fifci fpeciali, á w Wiel: X. Lit: w każdym Regeftrze peremptoriè vindicanda. Z Dobr Ækonomicznych fummami per Conftitutionem onerowanych, żadnych exakcyi tak z Prowentow, iako y od poddanych do Skarbu Nafzego pretendować nie mamy. Summy iednak z Ækonomij Nowodworfkiey y Szawelfkiey od Rzeczypofp: Antecefforom Nafzym áffekurowane Skarb Koron-*

Також де радети будем, чтоб совершенное успокоение Украины дошло, и чтоб в своих запросех войско Запорожское удоволствованное на службе Речи Посполитой пребывало.

Икономей сверх тех, которые к столу нашему належат, без имянного приговору чинов прибавливать не будем, а теми Экономиями <…> управляти обещаемся, <…> и никакими отторженьми умоляти не позволим, наипаче без совету Речи Посполитой, отторжение привращати должни будем. А те Экономии в наймы или в правления шляхте полской (Л. 124 об.) коронной и литовской, <…> а не иноземцом, давать будем и никаких тяшких податей от подданных до скарбу нашего брать не будем, а порожние места не во время сейму в шесть недель как о котором доведаемся, а на сеймах явны к уму даны были по прошению из ызбы посолской чрез печатников имяновать и против прав роздавать будем <…>

ny, y Litewfki według Prawa wypłacać Nam annuatim maią.

Wakancye extra tempus Comitiorum naydaley w fześć Niedźiel iako fię o ktorym dowiemy, á na Seymach ante omnia konferować ie, y zaraz publicè komu fą konferowane, za upomnieniem fię Izby Pofelfkiey przez Pieczętarzow mianować, y one według Praw y ftatutow konferować będźiemy.

Powinni też będźiemy porozumiawfzy fię z Stanami wfzyftkiemi na Seymie Koronacyi Nafzey ftaranie o tym uczynić, iakoby Militia, tam Equeftris, quam Pedeftris w Porządek Dobry wprawiona bydź mogła, żebyśmy nie mieli […]anc neceffitatem Cudzeźiemfkiego Żołnierza zaćiągać y przepłacać, y żeby do takiego [fol. 273] iako do tąd ieft ućiążenia, y winifzczenia ludźie, *tak w Koronie, iako y w W. X. Lit.* nie przychodźili, à Żołnierz aby fuis ftipendÿs & Hibernis, ktore na Seymie Coronationis namowione będ;kontentował fię; przechodami ani pobocznemi Stacyami Dobr […]nifzczył.

<…> Должни к тому будем, поговоря с чинами всеми, на сейме коронном радение учинить, как бы войско конное и пешее в добром порядке (Л. 125) пребывало, дабы неимели нужды наимать войска чюжеземского и переплачивать, и чтоб к такому, как нынче есть разорению люди <…> не приходили, а жолнеры бы своею заплатою и становищами зимными, которая на сейме коронацыялном уговорены будут, удоволились, а переходами и посторонними становищами людем не разорили.

Obiecuiemy też przy tym iako naypilniey ftarać fię o to, aby difciplina Militaris w porządek iak naylepfzy wprawiona była, à Dobra Kośćielne według dawnych Praw in fua immunitate zoftawały. A z dobr Nafzych Krolewfkich oppreffya znieśiona była przez doftateczne ukontentowanie woyfka, ktore na przyfzłym da Bog zaraz Seymie Coronationis namowione będźie, y cokolwiek poftanowiono będźie, na tymże Seymie, na dalfze Seymy nieodkładaiąc, do fkutku przywieść zechcemy.

Обещаемся притом прилежно радети, чтоб учение воинское в доброи порядок привращено было, а имения костелные чтоб против (Л. 125 об.) древних прав пребывали в своей волности. А с именей наших королевских тягость снята была чрез совершенное удоволствование войска, которые на будущем даст Бог сейме коронацыялном уговорено будет, и что постановлено будет на том же сейме, на далные сеймы не откладывая в совершенство привест[и] хочем. <…>

Ponieważ tey Rzeczypofp Sol Suchedniowa Stanowi Szlacheckiemu na dobra Jch Ziemf-

kie dźiedźiczne z Zup: Bocheńfkich y Wielickich, także z Ekonomij Nafzey Samborfkiey wydawana bywała; tedy obowięzuiemy fię na Dobra Ziemfkie Soltakową Suchedniową według dawnych fą Regeftrow Woiewodztwom y Ziemiom wfzyftkim wydawać na każdy Rok według Prawdawnych y zwyczaiow: po ktorą fobie Woiewodztwa bliżfze pofyłać będą. Odlegleyfzym zaś Woiewodztwom na mieyfce zwyczayne Sol fprowadzać kofztem Nafzym będźiemy za taxą Zwyczayną. Czego Podfkarbiowie Wielcy Koronni aby wydawana była, przeftrźégać będą powinni. A Adminiftratorowie Zup niwydawać ią maią pod utraceniem kontraktu fwego & fub paenis in Legibus defcriptis ad Inftantiam Woiewodztw y Powiatow. A ieżeliby Adminiftratorowie, abo iakiemkolwiek fpofobem nazwani Dźierżawcy Zup, nie wydawali takowey Soli, wolno będźie każdemu Woiewodztwu, Powiatowi, y Ziemi do Trybunału Piotrkowfkiego albo Lubelfkiego pozwać inter Caufas Fifci ex fpeciali Regeftro, & paenas urgere na tych, iako fą opifane w Konftytucyach Anni 1654. y infzych dawnych. O defluitacyi zaś Soli Szlacheckiey, y iey przedaży Prawo do fzczęsliwey Koronacyi Nafzey odkładamy, to waruiąc aby prywatni tey Soli na Seymikach hie uprafzali fobie, ponieważ to benficium każdemu Szlachćicowi fłuży.

O Eliberacyą Drahima *y względem przewozu pod Nowym y o wyprawie ludźi,* y infze pretenfye z Kurfirfztem JMćią Brandeburfkim, conferemus, y przez Kommiffyą ex vi Pactorum o ufpokoienie ich ftarać fię będźiemy. A mianowićie Iura, Privilegia, lmmunitates *Powiatu* Lemburka y Bitomia, tak Duchowne, iako y Swieckie, *prout per ommia fub immediato Dominio Regni ÿfdem utebantur,* aby konferwowane były, przeftrzegać będźiemy, y żeby Obywatele

<…> Освобождении Драгима <…> и о иных запросех курфирста бранденбурского, сошлемся, и чрез комиссию против договоров успокоению рад[еть] буд[ем]. Наипаче же права (Л. 126) и привилия, волности <…> Лембурка и Витова, духовные и мирские, <…> чтоб в целости сохранены были, постерегать будем, и чтоб жители тамошние шляхецкого чину <…> чтоб никакими податми не были отягчены, прошение

tameczni Szlacheckiego Stanu *ultra confenfum zgody ná Seymikach fwoich* Podatkami aggrawowani nie byli, interpone[fol. 274]mus *authoritatem* Noftram Regiam do *Xćia Jmć* Brandeburfkiego.

<…> наше королевское до <…> курфирста брандебурского <…>

Fodinas, y Szyby wfzelakie tak Solne iako też Krufzczowe y Siarczyfte y wfzelakie inne wolno będźie każdemu na fwoim grunćie brać, według Praw tey Rzeczypofpol: w czym nikomu przefzkadzać nie będźiemy, ani przez fię ani per fubordinatas quafvis personas. Szybu też w Swietći Wśi dźiedźiczney Urodzonych Lubomirfkich Kunegunda nazwanego, iako na dobrach ich dźiedźicznych, przy nich y Potomkach Ich liber ufus ze wfzyftkiemi dolnemi iego Komorami, w ograniczeniu gruntow tychże ich dźiedźicznych brania Soli, y dywendycyi, bez prepedycyi wfzelakiey Urodzonych Adminiftratorow Zup Nafzych, y Urzędnikow Zupnych zaftawać będźie perpetuis temporibus. Wczym ani My ani Nayiaśnieyśi po Nas naftępcy przefzkadzać nie będź. Salvo Iure Reformatorio Magnificae Dominae Domicillae de Szcza[…]in Grudzinska, Capitaneae Golubenfis ad bona eadem Cunegunda à priori Marito Magnifico Lubomirski (inquantum eidem competit) refervato.

Privilegia y *Prawa* dawne wfzyftkim Woiewodztwom y Ziemiom oboyga Narodow *& annexis & incorporatis Provincÿs*, fłużące. *Także Prawo o trzećim Seymie w Wielkim X. Lit: na Seymie Anni 1673. uchwalone, totalitèr ftwierdzamy, y trzeći Rok w W. X. Lit. rezydować obiecuiemy.* Wakancye w tych Woiewodztwach, y Ziemiach, Terrigenis Pofleffionatis, & benè meritis rozdawać będźiemy. Także też dobra Rzeczypofpol: tak AEconomica *iako y do Kwarty należące,* nie powinnifmy Iure haereditario alienować według Praw y Statutow oboyga Narodow.

<…> Привилия <…> да[н]ная всем воеводствам и землям обоево народу <…> належащим, подкрепляем <…> А порожние места в тех воеводствах и землях жителем и достоиным раздавать будем. Також де имения Речи (Л. 126 об.) Посполитой экономии <…> дедичным правам <…> отдавать народу не должни будем.

Iura Majeftatis Reipub. & Supremi Domini, in integrum reftituemus, y wfzelkie Regalia nienarufzenie dotrzymywać będźiemy, *ktorym ieźliby przez Przywileie indebitè bez wiadomośći y Konfenfu Rzeczypofp: otrzymane w czymkolwiek derogatum było, to wagi żadney mieć nie ma, ani Nas obligować może, y konfirmacyi na takowe Przywileie wydawać nie każemy, y wydane pro nullis cenfebimus. Także Iura Patronatûs Noftri, Bifkupftwa, Opactwa, y wfzelkie Duchowne Beneficia manu tenebimus, y przećiwko tym ktorzy bez Nominacyi Krolewfkiey iakimkolwiek fpofobem na pomienione beneficia ważą fię, abo ważyć będą intrudere oppofitionem przykładem Antecefforow Nafzych Krolow Polfkich czynić będźiemy.*

Права величества Речи Посполитой и государствования в целости превратим и вся королевственная нерушимо додерживать будем <…>

Krewnych wfzyftkich Nam Collaterales, eodem lance cenfebimus iako Szlachtę Polfką y nad tych Prawa y wolności więcey luris & praerogativae przyznawać im nie będźiemy ale owfzem intra aequalitatem Iuris aby wfzyfcy zoftawali przeftrzegać będźiemy. Linea zaśie e lumbis Noftris directè defcendens, tych wfzyftkich praerogativas zażywać będźie, ktorych Potomflwo przefzłych Krolow Nayiaśnieyfzych Polfkich zażywali, *falvis Iuribus około tego Rzeczyp.*

<…> Сродников наших по тем же правам имети будем, как и шляхту полскую и над те права и волности никаких прав и преимуществ признавать им не будем, наипаче же в равенстве прав чтоб все пребывали, пострегать учнем (Л. 127). А род из лона нашего прямо идущей тех всех преимуществ употребляти будем, которых наследие прошлых королей полских употребляти <…>

Waruiemy też o Dobra Nafze dźiedźiczne y Krolewfkie w [fol. 275] poffeffyi Nafzey będące, iż wfzyftkim ktorzyby fobie illatamin[…]am od dobr mianowanych pretendowali, tedy w tym Ekonomowie Naśi *(ktorych Szlachćie Polfkiey Patritÿs & benè poffeffionatis ejufdem Palatinatus ubi bona exiftunt, Adminiftracyą źleciemy)* odpowiadać będą powinni *in Iudicÿs quibufvis Regni, juxta praefcriptum Legis, & Iudicatis ex qualitate facti, aut caufae prolatis fatisfacient, fub executione de Bonis & Perfonis*

Опасаем о имениях наших дедичных и королевских, в державе нашей будущих, что всем, которые бы в обидах на имения наша, бью челом, тогда в том экономы наши <…> отвечать будут, <…> а мы ни в чем помешки чинить не будем.

eorundem. Ktorey Exekucyi przefzkadzać nie będźiemy. <…>

Права, которые с стороны князя курлянского договариваны быти имеют, до сейму новокоронацыялного (Л. 127 об.) *откладываем, а ныне договоры и все права в целости ему соблюдаем*

<…> Iż dla nawałnośći Spraw Rzeczypofp: na ten czas do namowy wfwyftkich Exorbitancyi Stanom Koronn: y W. X. Lit. przyść nie mogło na teraźnieyfzey Elekcyi de modo diftributivae Iuftitiae, o porządku pod czas Interregnum de correctura Iurium, compofitione inter Status, y Akademij Krakowfkiey iuftis poftulatis; warowały to u Nas Stany fobie Koronne y W. X. Lit. że cobykolwiek za Antecefforow Nafzych Krolow Polfkich exorbitowało przećiwko prawu pofpolitemu, wfzyftko w klubę fwą wprawić, <…> *y do exekucyi fwey przywieść, tak iakoby fię w niwczym Prawu pofpolitemu nie derogowało, nie dopufzczaiąc Praw inaczey interpretować, tylko iako w fobie ktore brzmią, ani na exempla przećiwne refpektuiąc. Także Exorbitancye diffidentium in Religione Chriftiaina ponieważ na Seymie Electionis dla Spraw Rzezypofp: traktowane bydź niemogły, ufpokoić na Seymie Coronationis obiecuiemy.*

Понеже для множества дел ныне Речи Посполитой ко употреблению всех вредителств чинам коронным и литовским прити немогло на нынешнем обрании о исправлении прав между чинами и Академии Краковской по достоиным [воинам], то у нас себе чины коронные и литовские стали будет, что за предков наших королеи полских вредилось против права общему, все в сво <…> *чин, хотя радели есмь, дабы вредителства в правах коронных* (Л. 128) *и литовских, також де и язвы Речи Посполитой заходящие нынешнем сеиме обрания успокоены исцелены были. Однако ж понеже для кратности времени и наступающих опасаем на Речь Посполитую прити не могло, тогда некоторые из них в договоры вложив иные до сейму о вредителствах которого постановление на будущем сейме коронацыалном имел быть, отложив по розных советех и уговорех о безопастве Речи Посполитой и обороне ея к самому действу обрания, призвав помощь Духа Святаго, приступили есмы и хотя великих государей желание было, однако имея в первом смотрении настоящие* (Л. 128 об.) *Речи Посполитой беды которым за год предваряти надобно, по согласию всех чинов обрали есмы и посреди себя из жителей отчизны королем полским и великим князем литовским Яна Сабеского, маршалка и гетмана великого коронного, всей отчизны все чести но и самова по-*

A na oftatek wfwyftkie Prawa, Swobody, y Wolnośći, Przywileie, Statuta Koronne y W. X. Lit: wfzyftkim Stanom Duchownym y Swieckim & incorporatis Provincÿs, Academiae Cracovien, także y Miaftom wfyftkim należące, y iuftè & legitimè dane, wfzem w obec y każdemu z ofobna, y Konftytucye wfzyftkie na Koronacyach Krolow Jch M. Henryka, Stefana, Zygmunta III. Władyfława IV. Iana Kaźimierza, y Michała Anteceffora Nafzego poftanowione na Sey-

mie Elekcyi zgodnie namowione, także y te ktore na przyfzłey Koronacyi da Bog y na drugich Seymach za fpolną wfzech Stanow zgodą umowione y poftanowione będą trzymać y wcale chować in omnibus eorum Punctis & Claufulis; także y literas Confirmationis Iurium, & Pactorum, exemplô Divorum Praedeceſſorum Noftrorum y przykładem Krola J. M. Anteceſſora Nafzego, dać obiecuiemy.

A ieżelibyfmy czego Boże uchoway, co przećiwko Prawom, Wolnośćiom, Artykułom, y Kondycyom wykroczyli, abo czego nie wypełnili; tedy Obywatelow Oboyga Narodow od Pofłufzeńftwa y wiary Nam powinney wolnemi czyniemy, według Konftytucyi Anni 1609.

SUBSCRIPTIO

том великих неприятелей Кресты Святого победах, ныне на весь мир славные победителства коего из нас и належащему привлекли благодарствованию, наидобродетели воинские королевского величества престола королевского достоины во исправление дел соверш[о]нное благоразумия, коему ж до из нас гораздо ведомо в серцах наших (Л. 129) *соделано, что единомышленными волными гласы на престол королевской от нас обран есть, також де от бискупа краковского тем же королем полским имянован есть, а чрез маршалков обоево народу оглашен и того короля согласно обранного от бискупа нареченнаго от маршалков оглашеннаго коронования назначен день 2… июля в Кракове по древним обычаем по чину римскому католицкому, так как в[се] короли коронованы были, а сейм коронацыалной 24 июля зача[лся] имеет, которому срок, по согласию нынешних чинов, две недели назначаем, а судов никаких на том сейме не будет* <…>

ПОДПИСИ